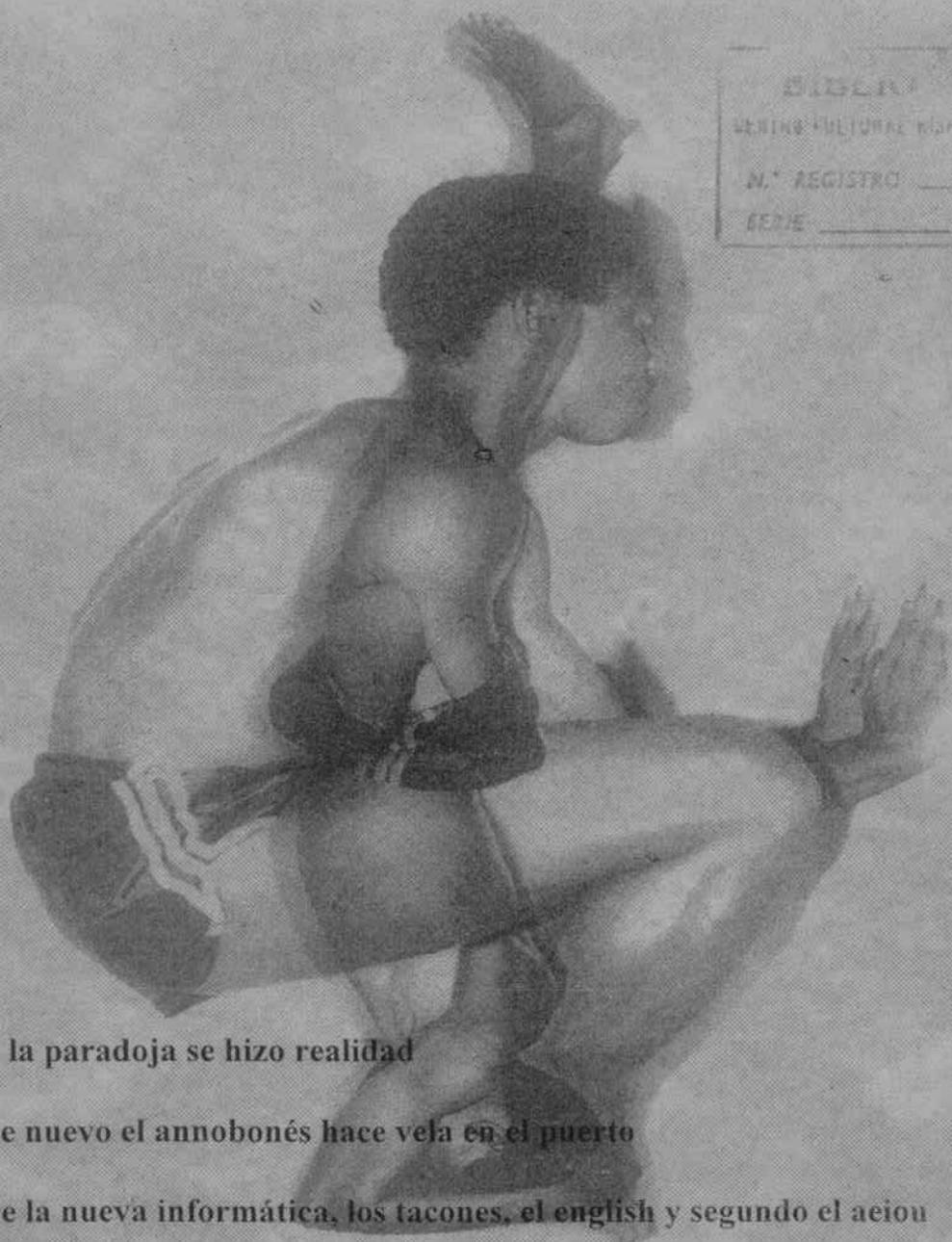


el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 74 Noviembre - Diciembre 2001



- Y la paradoja se hizo realidad
- De nuevo el annobonés hace vela en el puerto
- De la nueva informática, los tacones, el english y segundo el aeiou
- Cuando Alemania reivindicaba Fernando Poo



EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano
Cooperación Española con Guinea
Ecuatorial
Apdo. 180. Malabo, Guinea Ecuatorial
Teléfono-Fax (240) 92722
e mail cchg@intnet.gq

Centro Cultural Español de Bata
Paseo Marítimo, Lumu Matindi
Tel. (240) 94939/(240)-84940
Bata, Guinea Ecuatorial

Directora a.i. CCH-G
Milagrosa Obama Mangué

EDITOR Y REDACTOR JEFE
Juan Tomás Ávila Laurel

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Sancus Mase Menemadjimol
Victor Rodríguez Infiesta
Joaquín Mbomio Bacheng
Max Liniger Goumaz
Juan Bautista Osubita
Gustau Nerín i Abad
Agapito Oná Nguema
Jacques Hérice Tawe
Urbano Bonján Costa
Gregory Keith Cole
Antonio Edjang Ndong
Francisco Ekong

PORTADA

Foto actividades CCH-G

ILUSTRACIONES

Desiderio Manresa Bodipo

CONFECCIONAN

Carlos Nvó Obama
Leoncio Malale

COMPONEN

Juan Tomás Ávila Laurel
Carlos Nvó Obama

MONTAJE

Desiderio Manresa Bodipo

MAQUETA

Carlos Nvó Obama

FOTOMECÁNICA

Desiderio Manresa Bodipo

ASESOR TÉCNICO

Leoncio Malale

PRESENTACIÓN

Es poco alentador mirar la cuesta cuando se empieza el camino, cuando sólo se han dado algunos pasos y se imagina el cansancio. Pero es gratificante mirar desde arriba para ver el camino recorrido. Es lo que hacemos ahora: echar una mirada para hacer cuentas de lo que ha sido este año que acaba de terminar. En El Patio acabamos de enterrar otro año y aprovechamos también para pasar otra página de la historia.

No importa ahora lo cortos que hemos sido ni la escasez de medios de la que hemos adolecido, pues lo poco que tuvimos lo quisimos compartir para el general beneficio. Era siempre nuestra intención que el espacio de opinión se comparta para que nadie se duela sin poder manifestar de qué. El silencio de muchos, creemos, no ha sido por falta de este espacio. El resultado es que se puede decir que El Patio es de la satisfacción de todos, pues ya sabemos que quien calla otorga y no hemos oído ninguna voz discordante.

Cuando hablamos de compartir y de participar, es justo reconocer el aporte que durante este año han hecho muchos para que, mes arriba, mes abajo, y con incontables dificultades, podamos ofrecer a todos la oportunidad de sentirse miembros de una comunidad que se erige en defensora de sus opiniones.

Es nuestro deseo que de este tan accidentado año 2001 sólo podamos quedar con lo bueno para encarar con optimismo el siguiente. Este deseo es lo que hace que podamos desear a todos los lectores de El Patio

*Feliz Año Nuevo
Juan Tomás Ávila Laurel*

El Patio no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos. Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de El Patio siempre que se cite su procedencia.

SUMARIO

El Patio, la revista bimestral de la cultura hispano-guineana
Nº 74, noviembre-diciembre 2001

Presentación

CARTAS AL DIRECTOR.....4

TEMAS DEL PASADO MILENIO

- Y la paradoja se hizo realidad, Juan Tomás Ávila Laurel.....5
- Y nos cerraron la boca, Juan Tomás Ávila Laurel.....8
- ¿Prevenir el terrorismo?, Juan Tomás Ávila Laurel.....9

REFLEXIONES COMPARTIDAS

- De nuevo el annobonés hace vela en el puerto, Sancus Mase Menemadjimol.....11
- ¿Puertas cerradas?, Víctor Rodríguez Infiesta.....13

TEMAS DE AYER Y DE HOY

- Juan Pablo II y Guinea, Joaquín Mbomio Bacheng.....14
- Cuando Alemania reivindicaba Fernando Poo, Max Lineger Goumaz.....17
- Animal negros, Juan Bautista Osubita.....20

LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF

- Nuevo Racismo.....23

GUINEANOS EN EL MUNDO

- Una ausencia de Guillem d'Efak, Gustau Nerin i Abad...25

HEMEROTECA.....27

DOCUMENTOS AUTÉNTICOS

- Robo de un lote de revistas en Añisok.....29
- La vieja imagen de Guinea.....30
- Invitación aceptada a don Manuel Fraga a visitar Guinea.....31

RINCÓN LITERARIO.....32

PUEBLOS DE GUINEA

- Nzok Ezabekang, Agapito Oná Nguema.....33

PUEBLOS Y CULTURA

- La jefatura tradicional del pueblo balengue, Jacques Hérice Tawe.....35

PRIMER PLATO37

EL COLOR DE MALABO

- De la nueva informática, los tacones, el english y el segundo aeioi, Urbano Bonján Costa.....38

FRASES CON SOLERA40

TEMAS DEL PASADO

- El exilio del rey Alfonso XIII.....41





CARTAS AL DIRECTOR

Señor Director:

Ya que es imposible que haya control en las carreteras, pues tanto pez gordo en el país hace que los policías de tráfico tengan las manos atadas, ¿por qué no se retiran de la calle a los mismos y encomendarles otra tarea nueva, como por ejemplo, la recogida de basura?

Estrella Mambo

Señor Director:

Desde la elección del alcalde hemos visto barrer las calles a personas de todas las edades y de todos los sexos. Creemos que en todo ello hay voluntad. Pero la voluntad a veces es coja sin una formación, además de la supervisión de lo que se hace. Lo decimos que todos nosotros hemos visto cómo algunos barrenderos echan lo barrido en las alcantarillas y tan tranquilos. De eso alguien lo puede dudar, pues no todos prestan atención a estas cosas. Pero de lo que no se puede dudar es que los encargados de limpiar las calles esconden, cuando pueden, la basura en cualquier rincón de la misma y asunto acabado. En algún tramo de la Avenida de la Independencia se puede ver, detrás de una centralita de teléfonos, un montón de basura dejado por los barrenderos. Esperemos que no estén cobrando nada los tenientes alcaldes, pues no sé cuál sería su trabajo.

Julio Ebanda Ndong

Señor Director:

Ya que un cochazo de los que circulan por todos los rincones de Malabo y Bata cuesta menos que un pequeño motor para alumbrar el aeropuerto de Bata mientras se gestiona lo de la luz, ¿por qué tenemos tantos problemas para viajar a los poblados, hasta a nuestros barrios? ¡Tan baratos que son y tan escasos! Por otro lado, lo de las velas para alumbrar los aeropuertos es, simplemente, una vergüenza.

Patricia Lima

Señor Director:

Parece que estamos viendo que los pregoneros de la autenticidad y el nacionalismo africanos no son tan "nacionalistas" como lo dicen.

Y es que se ve que basta que un extranjero los alabe para que se vean fortalecidos y sigan en sus actividades, no importa si son delictivas. Aunque muchos no lo saben, este comportamiento acomplejado es el que lleva a muchas chicas a convertirse en buscablancos, aparte del consabido tema dinerario. Muchas veces las autoridades necesitan que un blanco diga por radio y televisión que aquí hay democracia para que se convenzan. ¿No saben que los blancos también se equivocan?

Elena María Eyang Mba

Señor Director:

¿Alguien podría decirme qué sentido tienen las felicitaciones de ciudadanos de este país a su mismo Jefe del Estado por el día del trabajo, el día tres de agosto, el doce de octubre, el año nuevo?

Creo que hay muchos que felicitan sin saber por qué. No estoy diciendo que está mal felicitar, sólo pregunto si conocen bien las causas de las mismas, porque, ¿no tiene un ministro cualquiera que felicitarse también por la libertad recobrada el día de la independencia?

Cándida C. Milam

Señor Director:

Por favor, que aprendan los responsables del cuerpo de la fuerza aérea de este país a no hacer el ridículo en los aeropuertos, sobre todo en el de Malabo. Cuando acudimos para hacer alguna gestión o a recibir a alguien, encontramos que la pista está llena a rebosar. ¡Todo el mundo es alguien en este país, y sabemos que parimos mucho y tenemos muchos primos, primas y tías! ¡Todo el mundo es V.I.P. en este país! Entonces, ¿por qué dejar pasar a uno y no dejar a otro? Pero no podemos dejar de reconocer que la imagen que dan nuestros V.I.P. deja mucho que desear.

Marta Abuy

"El Patio" estaría gustosa de recibir cartas sobre cualquier tema de la realidad guineana y se reserva el derecho de publicarlas, estructurarlas y corregirlas.

Agradecería su concisión y brevedad.

Y LA PARADOJA SE HIZO REALIDAD

Por Juan Tomás Ávila Laurel

Desde hace dos números centramos la primera reflexión en temas extranjeros, marginando los nuestros. Algún lector dirá que de tantos y tan graves problemas que nos agobian, es signo de cobardía marginarlos para hablar de Kabilas, Bushes y de quién fusilan y dejan de fusilar en estos mundos de Dios. ¿No tiene acaso Guinea problemas en que ocuparnos? No acabamos de responder cuando unos tíos subieron con aviones ajenos y dejaron hecha un asco la zona más famosa de Nueva York, a la par que miles de personas lloraban a sus muertos y los muertos de otros. Entonces supimos que "El Patio" había estado, con acertada antelación, donde debía estar.

Si desde el primer llanto por las muertes de las torres la mayoría de los países bajaron sus banderas, en señal de duelo, hasta los lodos, si es posible, entonces lo que ocurrió no es tan ajeno al gentío.

El hecho de que la gente empezara tomando partido, y que hasta hoy parece ser que el mundo está dividido entre uno pocos que se felicitan y los que se duelen por los incidentes del 11 de septiembre del 2001 hace que cualquier reflexión sobre los hechos sea poca, y por eso, obligatoria.

¿Qué nos pasa? ¿De qué se duele el mundo, que hasta ahora parece que buscaba una oportunidad para dejar aflorar sus sentimientos más ocultos?

Empecemos reconociendo lo inescandible: No hay manera humana posible de justificar el atentado contras las torres gemelas y otros edificios de los Estados Unidos. Si suponemos que este país americano fuera tan odiado por lo que fuera, no se podría aplaudir ningún acto criminal en su contra. Y es que sabemos que el que echa azufre ardiente a la cara de un violador sabe que no lo debe hacer, pues la acción criminal del delincuente no justifica la comisión de otros actos deleznales. Entonces, si

lo intentara hacer, no buscaría la ayuda de la justicia legamente instituida ni previa convocatoria del pueblo en la plaza. El atentado contra los

Si desde el primer llanto por las muertes de las torres la mayoría de los países bajaron sus banderas, en señal de duelo, hasta los lodos, si es posible, entonces lo que ocurrió no es tan ajeno al gentío.

Estados Unidos, pues, es esencialmente condenable, sin que se necesitara de otra circunstancia que actuara de agravante. Es condenable en sí, sin que se conjugara ni necesitara de elementos como la conjura de los capitalistas, de los árabes y musulmanes dolidos, de la pobreza tercermundista o del naciente florecimiento de los tigres y dragones de Asia.

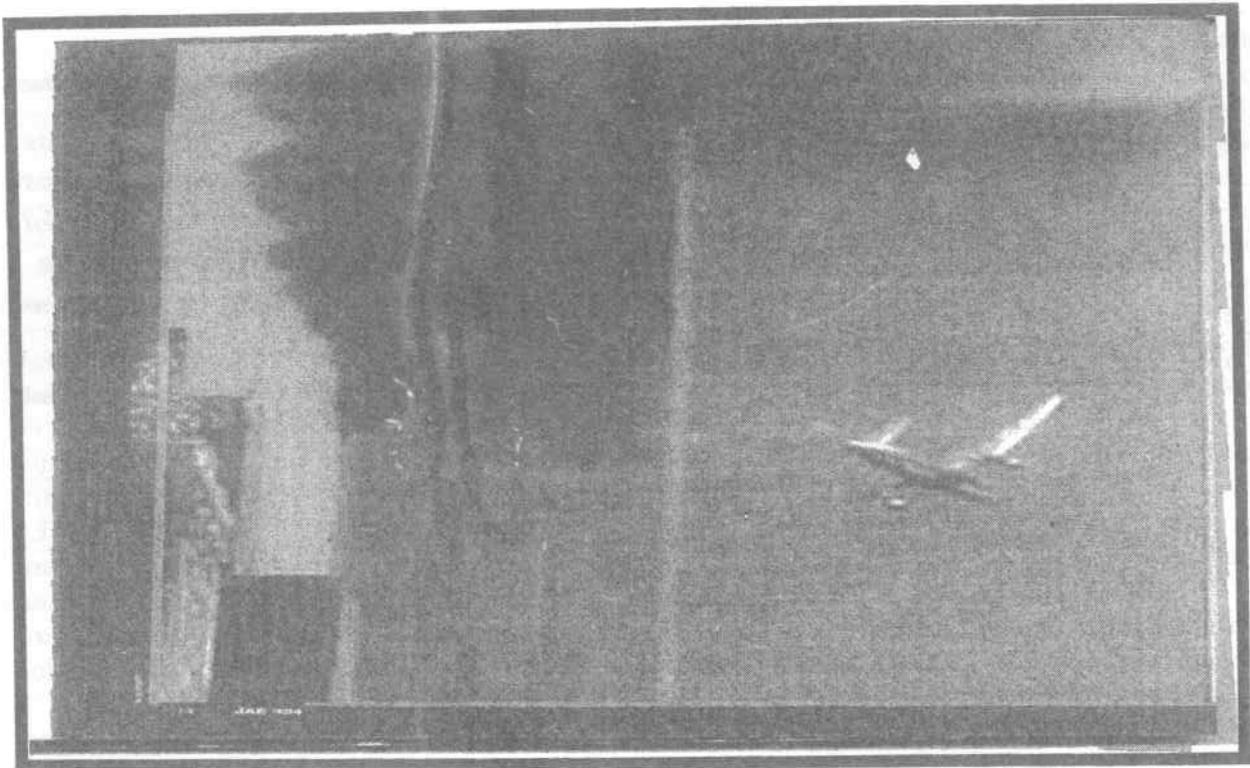
Pero como somos hombres, imperfectos, relacionados, comprometidos, finitos, debemos tener en cuenta que no podemos vivir del ideal, pues nos afectan muchas cosas. Somos producto de

El hecho de que la gente empezara tomando partido, y que hasta hoy parece ser que el mundo está dividido entre los que se felicitan y los que se duelen por los incidentes del 11 de septiembre del 2001 hace que cualquier reflexión sobre los hechos sea poca, y por eso, obligatoria.

la historia. Debemos hacer preguntas. Y la primera que debemos hacer, y la han hecho muchos, aunque algunos no la quieren tomar en serio, es ¿cómo un país como Estados Unidos, cuya gente no es especialmente amable, que carece de gastronomía, con una música que la mayor parte es ruido inaguantable, pero que es amado e imitado por tantos en el ancho mundo, hasta el extremo de que su mala comida se rifa en cualquier lugar, su música sea la más bailada del mundo y sus maneras de relacionarse sean las más alabadas pueda ser odiado de esta manera visceral, hasta el extremo de

paradojas empiezan a aflorar, y una de las más chocantes es la plena disponibilidad de gobiernos de países flagelados por terrorismos domésticos a participar en la aniquilación de terrorismos exógenos y escurridizos. Es decir, se apuntan al bombardeo de hospitales, iglesias y aldeas de la Afganistán, país del que extraña que quede algo en pie tras años de abandono por parte de todos.

Y es que si los que mandan y pueden ser escuchados hubieran dicho algo sobre las clamorosas violaciones de los derechos humanos que cometían los talibanes desde que accedieron al



que se felicitan por su dolor? ¿Cómo un país del que se solicitan más visados puede merecer esta inquina?

No parece que las actuaciones posteriores de los gobernantes y sus agentes estén encaminados a responder las preguntas de este tipo. De las regiones más importantes del actual mundo civilizado, de países que <<han pasado por la Ilustración>> se oyen voces altisonantes para justificar la respuesta sangrienta de la primera potencia mundial. En legítima defensa ha de tomar las armas para buscar en los confines de este mundo a los terroristas que ponen en peligro <<toda la civilización occidental>>. Pero las

poder, no tendríamos esta sensación de estar ejerciendo de abogados de diablo cuando

deploramos por los bombardeos, con niños, mujeres y hombres calcinados y pueblos borrados de la geografía. Y es que no son unos santos los estudiantes del corán que se hicieron con el poder con la ayuda de Estados Unidos.. Pero no debemos ser como ellos, porque, por más culpables fuesen ellos de los atentados de 11-S, no merecerían este trato, hasta el extremo de negarles la vida a los que no son alcanzados por las bombas. Decimos que se escucha en los medios de comunicación sobre el hambre que pasan, pero esto no es de interés, pues

si así fuera, no volarían los almacenes de la Cruz Roja, llenos de alimentos, cuando su estado normal en estas condiciones es que estuvieran totalmente vacíos.

¿cómo un país como Estados Unidos, cuya gente no es especialmente amable, que carece de gastronomía, con una música que la mayor parte es ruido inaguantable, pero que es amado e imitado por tantos en el ancho mundo, hasta el extremo de que su mala comida se rifa en cualquier lugar, su música sea la más bailada del mundo y sus maneras de relacionarse sean las más alabadas pueda ser odiado de esta manera visceral, hasta el extremo de que se felicitan por su dolor?

Este apartado alimentario es el que conforma una de las paradojas más hirientes de esta nueva guerra: que el castigo del fuego puede esperar la satisfacción del hambre y las preces a Alá. Como decir que es mejor que mueran confesados y ahitos de la pitanza de su más encarnizado enemigo, además de infiel.

La tercera paradoja es que aunque el mundo Norte presume de civilizado, democrático y tolerante, comparte con todo el resto del mundo el hecho de la profunda brecha existente entre los gobernantes y los gobernados. Con las manifestaciones de los movimientos antiglobalización se afianza la mostración al mundo entero el hecho de que los ciudadanos no comulgan en nada con sus gobernantes. (Sean de donde sean, de dictaduras bananeras a democracias sólidas, los que mandan parecen olvidar que representan a sus paisanos. Creen que están para defender sus intereses particulares. No parece ser que el pueblo esté contento con el poder en Inglaterra, que lo esté en Francia, en España o en Italia, pues si así fuese,

no mentirían tanto los medios oficiales de estos países para desinformar sobre las multitudinarias manifestaciones de protesta por sus decisiones.) En Estados Unidos, y pese al brutal atentado sufrido en sus carnes, hecho que ha aglutinado a la población en torno a respuestas también brutales, no han faltado voces discordantes con la política oficial. Por otro lado, se sabe que los gobernantes de otros países hacen lo indecible para no acercar a la opinión pública mundial las manifestaciones de sus ciudadanos, en protesta contra la respuesta estadounidense. Nunca, resumimos, ha estado el poder tan aislado, pese a los valores de participación ciudadana que algunos pretenden imponer a otros.

Las protestas antiglobalización empezaron cuando los países globalizables ya lo eran. La globalización no es de hoy, pues si fuera así, centenares de nigerianos no hubieran muerto en lucha fratricida por la toma de partido por musulimes e "infieles" tras el enfrentamiento doctrinal propiciado por los medios de comunicación después de los atentados. Y es que de lejísimos le debe venir a un nigeriano, negro, africano, la consagración del domingo, la confesión de los pecados, la oración con dirección a la Meca o la peregrinación al menos una vez en la vida a esta misma ciudad para estar en regla con Alá, Dios, pues precisamente el africano sabe que los muertos viven y hay que tenerlos presentes, que hay que sacrificar cabras para que haya cosecha o para que las mujeres sean fértiles y den hijos abundantes y robustos para seguir con la tradición.

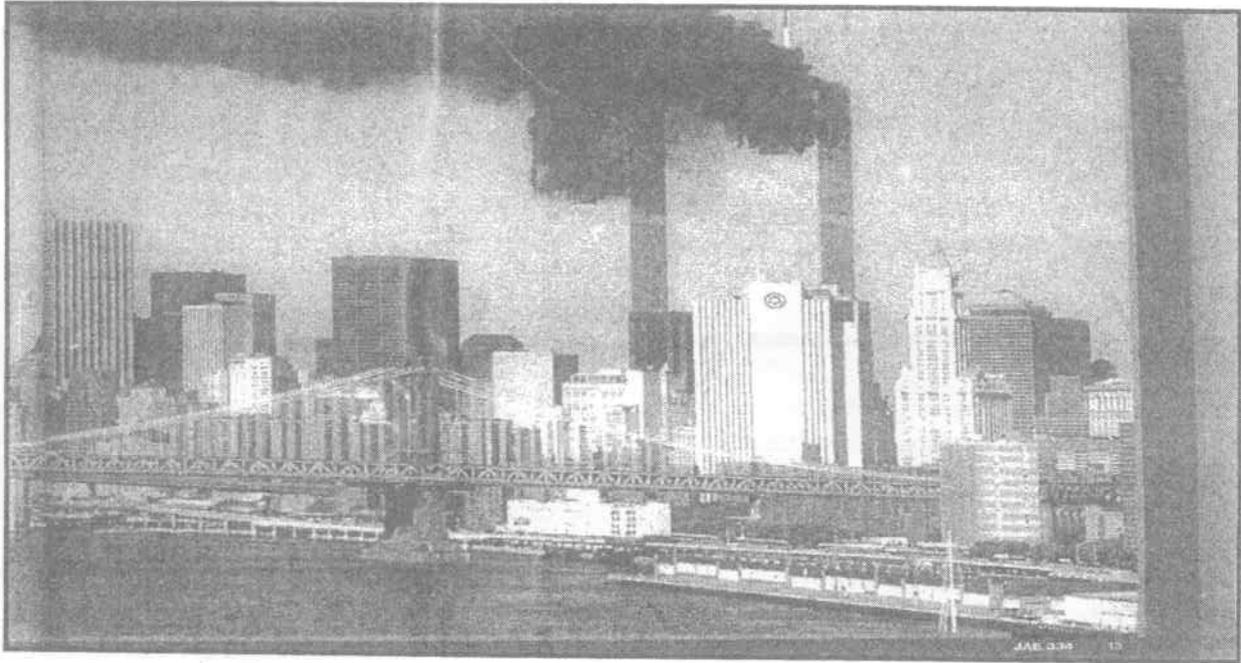
La tercera paradoja es que aunque el mundo Norte presume de civilizado, democrático y tolerante, comparte con todo el resto del mundo el hecho de la profunda brecha existente entre los gobernantes y los gobernados

Una acción tan contundente como los atentados del 11-S sólo ofrece escaso margen de respuesta, pues, como dijimos, es en sí condenable. No es un acto "plástico", que permita el recurso, al menos a corto plazo, de variedad de respuestas. No es fácil el recurso a varias respuestas razonables. Ya quedó claro que el bombardeo, selectivo, inteligente, humanitario, no lo es, pues son de la misma naturaleza que los atentados del 11 de septiembre, que son infinitamente deleznable.

La elección de la respuesta adecuada a los mismos requiere paciencia infinita y suficiente inteligencia

del mismo lugar. En estos casos suele ser más fuerte su codicia que cualquier consideración. Cuando regresamos a Guinea y escuchamos la radio, oímos que nuestros presidentes se tratan de <<hermanos>> y preguntamos en que nos beneficia esta hermandad si los celosos guardianes de la legalidad no dudan en encerrarnos en infestas mazmorras si nos descubren como lo dije.

Digo que sufrimos lo indecible por estas arbitrariedades en países como Camerún, Gabón, Nigeria. Desde que se hizo famoso el tema de los inmigrantes africanos en Europa empezamos a



práctica, aparte de solidez moral. Creímos que todo esto lo debía tener una potencia, una nación que se erige en jefe de todos. Estados Unidos no lo tiene. Sus aliados europeos, que <<pasaron por la Ilustración>>, tampoco.

Y NOS CERRARON LA BOCA

Cuando vamos por los países africanos y se nos acerca un militar, policía o gendarme y nos retiene porque vamos indocumentados, nos amenaza, y tarde o temprano, nos exige una satisfacción económica por circular por su país sin los papeles necesarios, sufrimos lo indecible, nos entran ganas de tirar por el río cercano nuestros documentos y preguntarle si no era suficiente la vecindad, el color de nuestra piel y la lengua que muchas veces compartimos para que nos sintamos

creer que era cuestión de raza el que no nos dejasen entrar a disfrutar de las bondades de la libertad e inteligencia de los blancos, así de sencillo. No nos querían porque éramos negros. Claro que los europeos no admitían esa razón, y se pusieron a buscar modos bonitos de expresar este rechazo, para que la colonización cristiana que trajo la civilización no dejara de sonar bien. Pero mientras se discute este tema y la mendicidad de los agentes de los <<países hermanos>>, nuestras autoridades nos cierran la boca de la manera más inoportuna, pues ¿qué es eso de irrumpir intempestiva y violentamente en las casas de los extranjeros, conducirlos con violencia a las dependencias policiales y encerrarlos porque no pueden demostrar legalidad para vivir entre nosotros, sabiendo, además, que no es fácil obtener ningún papel pagable sin peligro de que el agente que lo

expida no sea el titular del asiento y que no pueda justificar los dineros recibidos?

Aunque no se diga, al pueblo llano, nosotros, no le importa que venga o no extranjeros a Guinea, y aquí no tardan mucho en asentarse y prosperar. El rechazo a los extranjeros lo han inventado los gobernantes de todo el mundo para hacernos creer que nos defienden contra los intrusos, los que nos quitarían el pan si se les dejara entrar.

Aquí en Guinea, y legalidades aparte, los que prosperan son los extranjeros, y no porque trabajan sin papeles, sino porque nosotros no sabemos hacer nada ni nos quieren enseñar. Un simple camino a la prosperidad como el mantenimiento de un comercio es algo que todavía somos incapaces de hacer. La mayoría de los negocios están en manos de los extranjeros, sean pequeños, medianos o grandes. Vean las panaderías, los puestos del mercado. En

cualquier barrio de Malabo los pequeños puestos donde acudimos para adquirir una cerilla, una lata de leche o incluso un pan son de extranjeros, que no hacen otra cosa que comprar en otra tienda de extranjeros y esperar.

Exigir papeles está bien, pero sepan que sufre igual o más que los extranjeros la mamá que se acerca a una abacería de los malienses con la intención de pedir prestado tres vasos de arroz para la cena y lo encuentra cerrado porque su *sosio* está encerrado porque no tuvo tiempo de demostrar, a las cuatro de la madrugada, que tres veces pidió la residencia y nunca la tuvo porque sucesivamente se han ido perdiendo los archivos en las dependencias del servicio de inmigración.

Si las razones humanitarias no son suficientes para hacer recapacitar a los agentes del orden, piensen en el ridículo que hacen cada vez que vacían el mercado de sus elementos más activos por exigir la legalidad. En esto somos

distintos que nuestros <<países hermanos>>: donde comenos cuando nos sueltan lo gestionan ellos.

¿PREVENIR EL TERRORISMO?

Cuando vieron por televisión que saltaron por los aires los edificios del Centro Mundial del Comercio, alias Torres Gemelas, los dirigentes de algunos países africanos se preocuparon y se

reunieron para hablar de medidas para evitar actos similares en sus países. Pero como existe la brecha entre gobernantes y el pueblo llano arriba aludida, estos dirigentes, creyéndose centro de atención de sus países, pensaron que sería acto de terrorismo cualquiera tendente a despojarlos del poder. En las clases políticas africanas los delitos más graves son los cometidos contra las autoridades. Para ellos acto terrorista sería de la naturaleza de

En las clases políticas africanas los delitos más graves son los cometidos contra las autoridades. Para ellos acto terrorista sería de la naturaleza de resistencia a la autoridad, difamaciones al jefe de estado, incitación a la rebelión, y otras de este jaez.

Este diagnóstico equivocado de las causas susceptibles de generar terrorismo confirma el poco interés por sus ciudadanos, pues son países en los que todo está sin hacer. Todos están desatendidos y tienen motivos de quejas.

autoridad, difamaciones al jefe de estado, incitación a la rebelión, y otras de este jaez.

Este diagnóstico equivocado de las causas susceptibles de generar terrorismo confirma el poco interés por sus ciudadanos, pues son países en los que todo está sin hacer. Todos están desatendidos y tienen motivos de quejas.

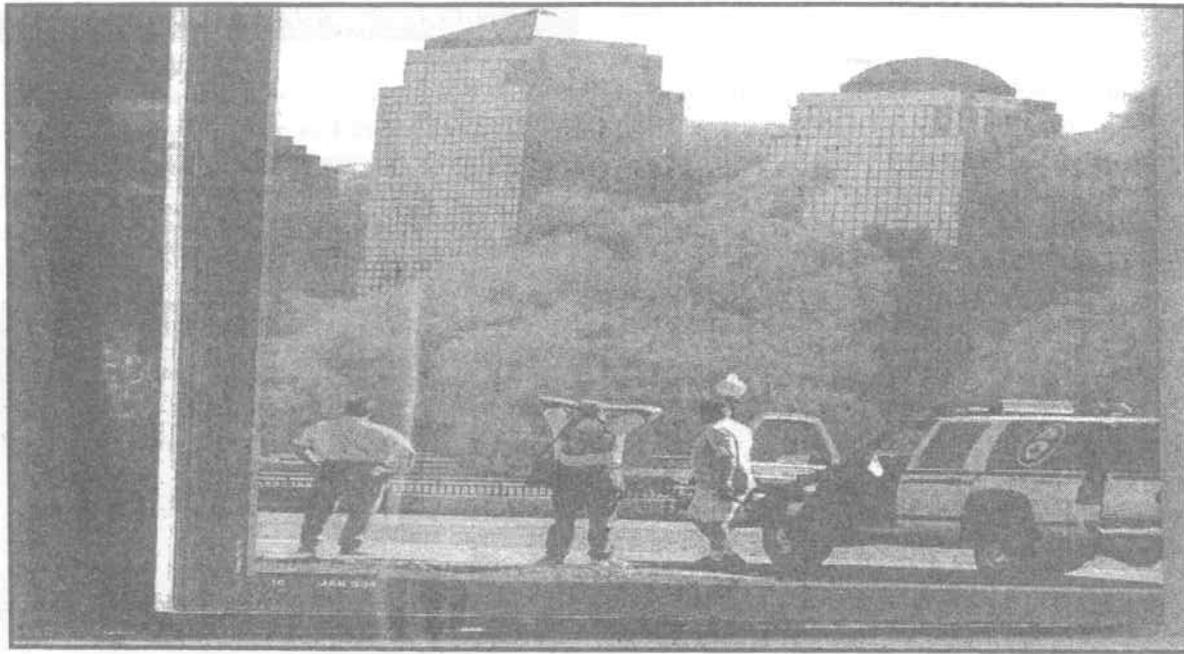
A la deplorable situación social de Guinea, "aunque es estos momentos ya tenemos petróleo, no puedo decir que existe otro país menos desarrollado que el nuestro", reconoce el presidente del Parlamento, existe el hecho de que cualquier persona de mayor edad de una de las etnias minoritarias puede decir que hace veinticinco años que los militares que registran, interrogan, insultan, golpean y multan impunemente en las barreras son todos de la misma etnia y que el ejército al que pertenecen es igual de monoétnico. ¿Alguien cree que podría ser un acto de insubordinación que un grupo de gente de las "minorías" étnicas

reivindicase un alto mando de Ejército para uno de ellos?

Con este panorama, los abusos que se cometen contra las minorías adquieren tinte tribal,

impunidad y la arbitrariedad de la justicia, que está maniatada, también son motivos de levantamientos violentos.

Lo que se ve es que la solución se quiere



aunque los que los cometen no tengan miras de ningún tipo. Es casi imposible en Guinea no decir de cualquier asunto que los fang son... ¿Creen, entonces, los que gobiernan que cualquier acto tendente a corregir esta situación sería pacífico, si hasta ahora sólo mencionarlo es casi delito, cuando no debería ser así?

Cuando vamos por los países africanos y se nos acerca un militar, policía o gendarme y nos retiene porque vamos indocumentados, nos amenaza, y tarde o temprano, nos exige una satisfacción económica por circular por su país sin los papeles necesarios, sufrimos lo indecible,

La brecha entre los que se enriquecen, que crecen al amparo de las mayorías en el poder, también étnico, y los que no tienen nada que comer es creciente día a día. Es también acto de prevención abordar este problema y proponer su solución.

Los abusos que se dejan de castigar, la

postergar, pues los que se benefician no se ven vulnerables. Aunque todos saben que no hay

Si las razones humanitarias no son suficientes para hacer recapacitar a los agentes del orden, piensen en el ridículo que hacen cada vez que vacían el mercado de sus elementos más activos por exigir la legalidad.

imperio que dure cien años, lo volveremos a repetir: la historia recentísima, ardiente y sangrienta, nos acaba de enseñar que no hay ninguna organización de hombres tan fuerte que no sea susceptible de ser desbaratada por la fuerza, sucesivamente acumulada, de libertades oprimidas. No beneficia a nadie, pues, que el estado de cosas en esta Guinea siga sin merecer nuestra atención. La prevención de la violencia en África en general, particularmente para Guinea, pasa, pues, por corregir los profundos desequilibrios en el seno de sus comunidades. Pero esto no lo podemos hacer sin perder el miedo a decir las cosas con su nombre.

Juan Tomás Ávila Laurel es poeta

DE NUEVO EL ANNOBONÉS HACE VELA EN EL PUERTO

por *Sancus Mare Menemadjimol*

La historia se repite, se repite, para nuestra desgracia. Siempre hay un no cumplido aviso en ciertas circunstancias como ésta. Siempre hay un acontecimiento que se repite, aunque las fechas sean distintas. Las fechas en que se anuncia la salida de Djibloho a Annobón.

¿Estas fechas adulteradas tuvieron algo que ver con la adaptación de los rusos, o, por la misma agencia Litorwele? Se anuncia la salida del buque Djibloho para Annobón, admitiendo cargas y pasajes el día 7 de noviembre. Día 7 de noviembre de 2000. Fracasado el viaje. Día 8 de noviembre del 2000. No se embarca y se duerme en el puerto. Día 9 de noviembre del mismo año. Entre más sombras que luces, por fin suben la rampa.

Tropezarse con la misma historia no es costumbre del guineano, por su superlativo grado de percepción. Esta afirmación apostólica y romana tiene su justificación; sabe el guineano desviarse de aquella piedra del camino que está junto a su casa, en el pueblo natal, por la noche y, sin luz eléctrica, donde dejó toda su andadura, su juego y sus recuerdos infantiles, aunque la noche fuere oscura como la boca del lobo.

Hace aproximadamente 265 días que Djibloho, por vez primera, inaugura su timón, su brújula y su radar para que su proa besara la bravucona, indomable y salvaje mar del sur de Annobón, allende los mares azules.

Hoy, ya es una costumbre dormir en el puerto de Malabo. Los hechos se convierten en costumbres, las costumbres, leyes. Las leyes, tradiciones. Arribar el Djibloho al puerto de Malabo, procedente de España; sin vueltas de hojas, lo primero que se hizo fue fijar y exponer la fecha de su salida a Annobón.

Día 30 de abril de 2001; fracasó el viaje. Día 15 de mayo de 2001, fracasó el viaje. Día 19 de mayo de 2001. Se admitió parte de la carga; no se

embarcó, se durmió en el puerto.

Día 20 del mismo mes y año y, por la intercesión de la Virgen de Carmen, que no hizo oídos sordos a las plegarias de los hijos de la mar, que les llega a través de los de la edad avanzada, que han pasado la noche a la intemperie junto a sus equipaje y carga. Era noche cerrada cuando se cuchicheaba la no salida del barco. A estas horas, encontrar un camión para el transporte de los equipajes y cargas a casa y bajarlos de nuevo por la mañana al puerto es una utopía y gasto de dinero inútil

Tropezarse con la misma historia no es costumbre del guineano, por su superlativo grado de percepción. Esta afirmación apostólica y romana tiene su justificación; sabe el guineano desviarse de aquella piedra del camino que está junto a su casa, en el pueblo natal, por la noche y, sin luz eléctrica, donde dejó toda su andadura, su juego y sus recuerdos infantiles, aunque la noche fuere oscura como la boca del lobo.

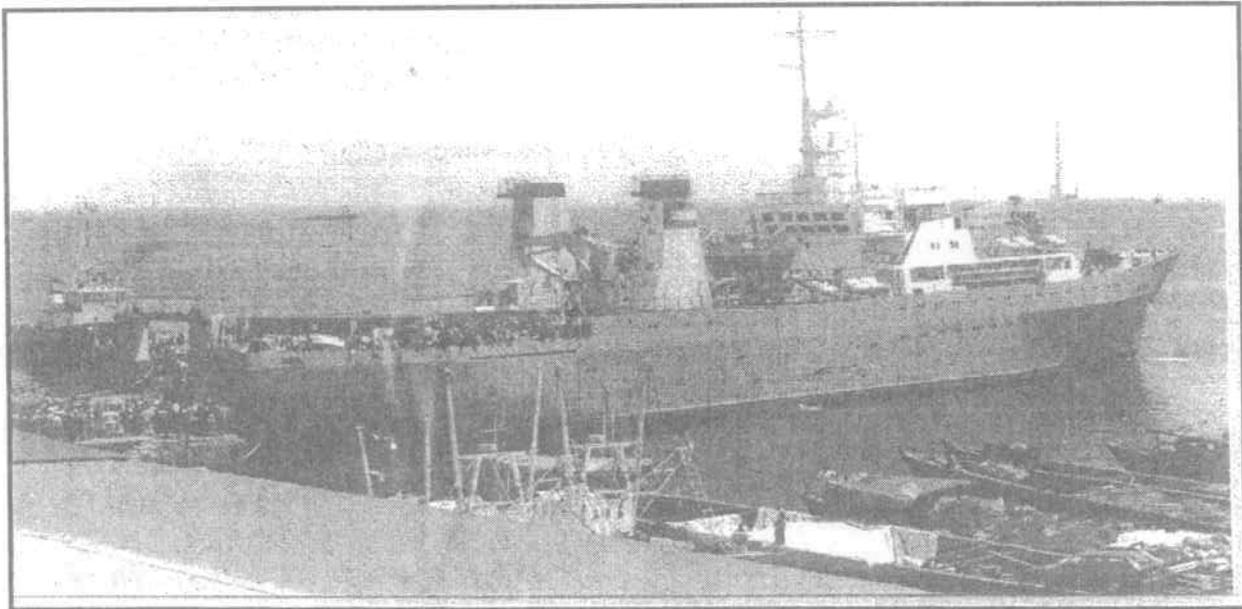
Es de inteligencia *tota pulchra* y noble hacer velatorio junto a Djibloho y sin pegar ojo para ir a Annobón. La injusta naturaleza no se movió a compasión y llovió a bocajarro sobre estos afligidos y desesperados viajeros. Acurrucados de frío y sin dónde esconderse de la injusta lluvia hasta el amanecer. Quién pudiera ver el puerto, o quién hubiera o hubiese acercado al puerto, no lo confundiría con un campo de refugiados. Tampoco dudaría de que son personas en espera de ser

repatriados.

Personas ilustres, políticos, parlamentarios, juristas, profesores, religiosos sacerdotes, médicos, etc, pasan la noche en el puerto junto a sus personas pendientes de viajar o de enviar un paquete u otra cosa de vital importancia. La agencia Litorwele tiene una asignatura pendiente que aprobar en la convocatoria extraordinaria de septiembre, y para un examen de conciencia y una prueba eficaz para la mejora del próximo encuentro

La injusta naturaleza ha discriminado a Annobón, que está sin compañía, sin fronteras, situándola lejos de toda entrada y salida. Por esta razón, jamás el viajar a Annobón será de forma turística y con sólo y solamente un bolso de viaje y una maleta.

El hombre annobonés viaja con sacos de cemento, chapas de cinc, cajas de jabón, sacos de arroz, cuarterones y correas, baldosas, ventanas, bidones de petróleo, etc. Lo que no puede conseguir con el simple cayuco, remando y



Ciudadanos annobonenses esperando la salida de Djibloho para Annobón

le adelantamos las siguientes cuestiones:

1. La diligencia
2. Las consecuencias que está derivando el anclarse a una distancia de mil leguas, en los confines del horizonte, tres veces más lejos que la distancia de *Acacio Mané* y *Doña Elvira*.
- 3.- Los rusos y los agentes de la agencia están a la expectativa a que nadie utilice la cuerda para subir algún que otro saco, y esto en Annobón, mientras la grúa no puede hacerlo.
- 4.- ¿Cuántas veces come y bebe vodka el ruso para que no pueda ser constante y asiduo en el trabajo de la grúa?

conquistando todas las mares de Annobón, lo trae desde Malabo, y con este sacrificio leal y noble, pues es la ilusión de todo guineano construir su pueblo.

Utilizar el mismo plan de acción para el viaje a Bata, "embarque a las cuatro admitiendo carga y pasajes" para al viaje de Annobón, es falta de experiencia por parte de la agencia Litorwele. Entiendo, por experiencia, el cúmulo de errores y aciertos. Busquemos un plan de acción para los viajes a Annobón. ■

¿PUERTAS CERRADAS?

Por Victor Rodríguez Infesta

U no tiene la rara virtud de estar siempre en el lugar oportuno en el momento menos apropiado. Curiosa habilidad, envidiable en grado sumo, desarrollada tras años y años de persistente esfuerzo. El caso es que me paso un par de meses en la universitaria Salamanca, "insigne en armas y letras" y que mientras tanto, en mi ciudad natal de Gijón, se produce uno de los escasos eventos africanistas que tienen lugar en esta villa marinera. Aún así, no todo está perdido. Una buena amiga sabe de mi afición por todo lo relacionado con ese continente, y conoce la particular devoción que tengo por esas tierras guineanas. Folletos y recortes de prensa me esperan al regreso. Así me entero de que ha estado aquí el guineano Donato Ndongo Bidyogo, periodista, historiador, novelista y director del Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia, el cual pronunció una conferencia titulada "Culturas africanas actuales". Otro día la escritora Montserrat Voix habló de los problemas de la mujer africana. También dentro de este programa, "África sí", promovido por el Ayuntamiento de Gijón, nos visitó el profesor Mbuyi Kabunda, que afirmó que sólo la Historia puede hacernos comprender los problemas actuales de África. En su charla distinguió tres etapas en la formación nacional: la de la tradición africana (precolonial); la de la modernización occidental (colonial), y la de construcción de un país con identidad propia, la actual. Pese a todos los pesares, se definió como "afropesimista".

Difícil es evaluar el éxito de estas jornadas. En el mejor de los casos habrán servido para que unos cientos de personas se hayan acercado a África. Incluso así, el desconocimiento de mis conciudadanos es enciclopédico. Tras el encuentro de Aznar con el presidente guineano, Guinea Ecuatorial surge en las televisiones como si antes de ser tocada por la torpe mano de Aznar no existiera. Como si no existiera un pasado común, una lengua, un trocito de alma compartida. Y a continuación las emisiones de Radio Exterior en

peligro, la persecución a este periódico y todo lo demás. Mira tú qué lejos andan los discursos oficiales de la terca realidad.

Sí, la realidad casi siempre se tira de los pelos con la imagen que nosotros tenemos de ella. Patricia, mi mejor apoyo, no atraviesa un buen momento, no cree en su capacidad ni en su fuerza para arramblar con todo y ponerse en mundo por

Difícil es evaluar el éxito de estas jornadas. En el mejor de los casos habrán servido para que unos cientos de personas se hayan acercado a África. Incluso así, el desconocimiento de mis conciudadanos es enciclopédico. Tras el encuentro de Aznar con el presidente guineano, Guinea Ecuatorial surge en las televisiones como si antes de ser tocada por la torpe mano de Aznar no existiera.

montera. Algunos irredentos agoreros se han empeñado últimamente en transmitirle su propia miseria espiritual. Algo parecido le sucede a nuestra Guinea. Un nacimiento lleno de esperanza y después, aquellos que más fuerte debían apostar por su futuro, en lugar de animarla a romper barreras con entusiasmo, se desmoralizan ante el primer contratiempo y pierden la fe (lo único sin lo cual no es posible la vida). Y así tenemos a un pueblo abandonado y decepcionado. Un pueblo que, como Patricia, tiene que volver a creer en sí mismo, a rearmarse moralmente y a abrir, a patadas si es preciso, todas las puertas cerradas. Detrás hay un futuro sin límites.

En El Patio contamos contigo.

JUAN PABLO II Y GUINEA: LA ELECCIÓN DE SU SUCESOR EN ROMA ABRIRÁ NUEVAS PERSPECTIVAS EN LA IGLESIA

Por Joaquín Mbomio Bacheng

En el ocaso de su vida, a los 81 años, Juan Pablo II, elegido papa en 1978 y soberano de más de mil millones de católicos en el mundo, sigue ejerciendo su sagrado ministerio con abnegada fidelidad y lucidez, pero para los especialistas de la curia vaticana el papa polaco ha empezado a organizar él mismo su propia transición.

Para la mayoría de los guineanos, el papa Juan Pablo II ha entrado en la historia no sólo por haber sido el primer pontífice no italiano de la Iglesia Católica Romana, sino por haber sido también el primero en pisar el suelo guineano, besando su arenosa alfombra. Fue en 1982, tres años después de la caída de Macías, cuatro después de su elección, cuando su histórico viaje a África proyectó nuestro país en el primer plano de la actualidad internacional. Esa peregrinación apoteósica le llevó a visitar las dos ciudades guineanas más importantes: la capital, Malabo, y la continental, Bata. En esa ocasión, el soberano pontífice, respondiendo a las preguntas de la prensa española a su regreso de Guinea, expresó su profunda satisfacción por haber llegado a Malabo y Bata, mayoritariamente cristiana y profundamente católica. En este sentido, las declaraciones del Papa venían a corroborar los diferentes indicadores sociológicos que estiman que los católicos en Guinea superan el ochenta por ciento de la población total. Al margen de la realidad de esta cifra, lo que sí se puede retener con certeza es que Guinea Ecuatorial es un país de cultura católica muy arraigada, como lo explicaba hace unos años el padre Marcelo Ensema al autor de estas líneas: "El catolicismo ya forma parte de las tradiciones culturales de nuestro país", afirmaba el prelado guineano. En otros términos, el proceso evangelizador, iniciado mediante el sistema colonial, ha legado a la sociedad guineana una actitud cotidiana que difícilmente se puede

Para la mayoría de los guineanos, el papa Juan Pablo II ha entrado en la historia no sólo por haber sido el primer pontífice no italiano de la Iglesia Católica Romana, sino por haber sido también el primero en pisar el suelo guineano.

deslindar del resto de los actos que marcan la existencia del guineano. Un velorio en Malabo, por ejemplo, traduce simultáneamente ritos católicos y manifestaciones tradicionales. Este sincretismo existencial constituye el telón de fondo, la particularidad, y quizás también el éxito del catolicismo en Guinea. Por eso, la Iglesia Católica y su religión juegan un papel importante en nuestro país. Por eso también la llegada de Juan Pablo II en Guinea fue un acontecimiento nacional que, como se dice, redundó en beneficio de las partes participantes. En primer lugar, al propio Papa, quien al llegar a Malabo materializaba de esta forma uno de los grandes deseos de su pontificado, que se caracterizaba por un interés renovado por África. A esa vocación africana venía añadirse la preferencia del papa por los países "resucitados", que, como Guinea, al cabo de un duro régimen que se caracterizó fundamentalmente como anticatólico, manifestaban de nuevo su adhesión al soberano pontífice. En Guinea, Juan Pablo II se acordó también de la historia de la resistencia marxista de su propio país, Polonia. Satisfacción también por parte del clero guineoecuatorial, que apenas tres años antes, con las iglesias cerradas, no podía ni siquiera imaginar que un día el Papa le congratularía con su presencia. La visita del

soberano era un acto de reconocimiento del Vaticano al clero guineano, que había resistido durante la dictadura de Macías. Satisfacción, igualmente, por parte de la población guineana, que por primera vez en su historia recibía la visita de un papa. Satisfacción, por fin, por parte de las autoridades locales en el poder; el impacto provocado por la visita del Santo Padre en Guinea se tradujo en el marco político por una buena operación de imagen que dio cierto prestigio al nuevo régimen en el plano internacional, al tiempo que consagraba también el discurso político aperturista anunciado después del golpe del estado del 3 de agosto. El viaje de Juan Pablo II a Guinea produjo mucho. Suscitó muchas y nuevas vocaciones, con la apertura de nuevos centros y la creación de nuevos obispados y diócesis. Estos son los lazos muy sensibles que unen al papa Juan Pablo II al pueblo de Guinea Ecuatorial. Su desaparición no pasará desapercibida en Guinea, como tampoco su sucesión.

Los mecanismos de la sucesión del papa Juan Pablo II, según afirman los especialistas, se han puesto en marcha en Roma y vislumbran nuevas perspectivas para la iglesia de Cristo.

LOS MECANISMOS DE SUCESIÓN

En el ocaso de su vida, a los 81 años, Juan Pablo II, elegido Papa en 1978 y soberano de más de mil millones de católicos en el mundo, sigue ejerciendo su sagrado ministerio con abnegada fidelidad y lucidez, pero para los especialistas en la curia vaticana, como queda dicho, el papa polaco ha empezado a organizar él mismo su propia transición. Desde un tiempo a esta parte el Papa ha nombrado numerosos cardenales en distintas partes



del mundo, muchos de ellos formarán parte del colegio electoral encargado de elegir al hombre que le sucederá como nuevo jefe de la Iglesia Católica Romana. El pasado día 21 de febrero de 2001 el papa procedió a la reorganización definitiva del colegio cardenalicio pontifical, con el nombramiento de 44 nuevos cardenales. De esta manera, el Santo Colegio cuenta con una cifra record de 185 miembros, de los cuales 135 tienen menos de 80 años y podrán votar durante la elección del nuevo papa. Los nuevos nombramientos pontificales tienden a reforzar la representación de miembros latinos o italianos, con 10 nuevos cardenales por una parte, y el aumento de los latinoamericanos, con 11, por otra. De esta manera, el soberano romano establece un aparente equilibrio entre los que representan la tradición románica en el Vaticano y los que simbolizan la apertura mundialista, cuando no tercermundista. En efecto, es cierto que durante el reinado de

Juan Pablo II la Iglesia Católica ha conocido una verdadera revolución...conservadora. En la política de los nombramientos, Juan Pablo II ha acelerado el movimiento iniciado por dos de sus predecesores, Pablo VI y Juan XXIII. De esta manera, se puede observar que en 1903 de los 62 cardenales que contaba la Iglesia Católica sólo 2 eran no-europeos, mientras que la Iglesia Católica conocía un fuerte desarrollo y un nuevo dinamismo fuera de Europa. Con el papa Juan XXIII el número de cardenales no-europeos aumenta considerablemente con 23 cardenales. Éstos serán 57 con Pablo VI. Actualmente, en el pontificado de Juan Pablo II, la Iglesia Católica Romana cuenta con 65 cardenales europeos (98%), 16 norteamericanos, 24 latinoamericanos,

13 africanos, 13 asiáticos y 4 de Oceanía. Esta es la configuración del ejecutivo católico actual, que prefigura también una proyección del cuerpo electoral pontifical que se reunirá en cónclave para elegir al nuevo papa.

Considerando la heterogeneidad del actual cuerpo electoral romano, y sobre todo, las diferentes tendencias y sensibilidades que se expresan en el seno del clero pontifical, resulta prácticamente imposible hacer un pronóstico fiable de los comicios del próximo cónclave. No sólo por las disensiones que existen actualmente en la curia romana, sino también porque tradicionalmente sus eminencias se alejan siempre del voto pronosticado por especialistas y expertos de la vida del Vaticano, con un voto sorpresa de última hora que designa a un cardenal poco conocido para ocupar el palco papal; por eso, nadie sabe quién será el próximo papa.

UN PAPA AFROLATINOAMERICANO

Sin embargo, se saben, por algunos hechos y no pocos dichos, los programas que presentan unos y otros para la Iglesia de mañana, programas que sirven también para presentar el nombre de un candidato.

Este fue el caso del pasado mes de mayo en Roma con la reunión extraordinaria del Consistorio, una especie de pre-cónclave, durante el cual los diferentes jefes de la Iglesia pudieron confrontar sus programas. El campo de los reformadores abogaba por varios cambios: modificación del Sínodo, cambios en la curia romana; descentralización de la administración romana en favor de las iglesias locales; nuevas formas de gobierno y nueva sensibilidad en el ejercicio del poder pontifical, considerado muy absoluto. Este proyecto incluye la convocatoria de un nuevo concilio ecuménico que considere con mucha atención el diálogo interreligioso y la inculturación del evangelio de las "nuevas tierras de misión". Este programa reformista, que muchos tachan de revolucionario, tiene como principal y simbólica aspiración la coronación sobre la piedra romana de San Pedro a un papa de origen latinoamericano, un hombre capaz de presentar una alternativa espiritual de la iglesia de los pobres frente al dominio mundial del dinero. Se presenta como principal candidato a este proyecto a la figura emergente de América Latina, el cardenal Óscar Andrés Rodríguez Madariaga, arzobispo de Tegucigalpa (Honduras). Este cardenal es un hombre

extraordinario. Nacido en 1942, Óscar Andrés habla cinco lenguas, es pianista y compositor, psicoterapeuta, doctor en teología moral y en filosofía, profesor de física, química, matemáticas y ciencias naturales. El cardenal es un salesiano que fue nombrado obispo auxiliar de Tegucigalpa a tan sólo 36 años, y rector del Instituto Salesiano de Filosofía. Nombrado arzobispo en 1993, fue secretario general y más tarde presidente del Consejo Episcopal latino-americano. Ha ganado la estima general por su espíritu de diálogo y reconciliación, en particular en sus relaciones con los ideólogos de la teología de la liberación. En la curia romana se dio a conocer como miembro del consejo *Cor Unum* y del Consejo de Justicia y Paz. Elegido por el Sínodo en el secretariado general (1994-2001), fue secretario del Sínodo por América encargado de elaborar el documento post-sinodal *Ecclesia in América*. Este documento recoge el diagnóstico y la crítica del sistema neoliberal. El texto ofrece también la visión de la cristiandad y la acción de la Iglesia en el hemisferio sur del planeta. Este documento sería, sin duda, el programa de trabajo del nuevo pontífice en caso de elección del cardenal hondureño.

En la misma línea de trabajo se encuentra también la candidatura africana. El nombre más citado es el del cardenal Francis Arince, arzobispo nigeriano, pionero de la inculturación del mensaje evangélico en África. Personaje sublime, respetado en su país y muy escuchado por sus colegas africanos, Francis Arince es un hombre clave en el dispositivo del Vaticano; desde su estratégico cargo de presidente del Consejo Pontificio Interreligioso, ejerce las funciones de un superministro de asuntos exteriores. La crisis religiosa que atraviesa su país, caracterizada por el auge del integrismo musulmán en los estados islamizados, le sitúa en primera línea de la confrontación ideológica entre la África cristiana postcolonial y neo-occidental y la África musulmana arabizada. Un problema que pesa mucho en el nuevo escenario milenarista que elabora el Vaticano y que considera a África y a Latinoamérica como los nuevos bastiones del cristianismo universal. Sin embargo, el cardenal Francis Arince apoya el programa presentado por el uruguayo Óscar Andrés, que recoge integralmente el planteamiento de las iglesias africanas. No se sabe si las dos partes van a formar una alianza estratégica en el momento del voto. ■

(Continuará en el próximo número)

CUANDO ALEMANIA REIVINDICABA FERNANDO POO

Por Max Liniger Goumaz

El alcohol de patatas estuvo en el origen de la apropiación, por los alemanes, de los territorios coloniales del Golfo de Guinea, a finales del siglo XIX

El canciller (primer ministro) Bismarck se oponía a la apertura de colonias en África. Pero en otoño de 1882 se propagó en el imperio una depresión económica. Las firmas de Hamburgo, tales como C. Woermann y Jantzen & Thörman, implicadas fuertemente en el comercio con el África del Oeste, y en particular en la venta de alcohol, presionaron al Gobierno para que les facilitara su actividad. Las exportaciones alemanas hacia África se componían entonces de armas, pólvora, sal y, sobre todo, <<agua de la vida>> (39 mil toneladas al año en 1870, 40 mil en 1880, y hasta 77 mil toneladas al año en los años siguientes).

Mientras que las empresas presionaban a las autoridades para que se abrieran mercados coloniales, el Gobierno empezó a ver en el proyecto la posibilidad de desviar la atención de la opinión pública de la crisis económica interna, sin contar con los círculos religiosos. Las misiones evangélicas alemanas, que habían esperado la autorización oficial para instalarse en África, se opusieron al proyecto de colonización con el alcohol. La controversia se desarrolló en el corazón del Reichstag (Parlamento). El asunto era de importancia para las empresas hamburguesas: si para los británicos y holandeses el comercio occidental africano representaba aproximadamente el 3% de su caudal comercial, para Alemania el alcohol alcanzaba el 60%.

La Sociedad Evangélica de Alemania del Norte (NMG) estaba presente en Ghana y en Togo desde 1847. Los misioneros bautistas ingleses (y jamaicanos) se establecieron en la misma época en Fernando Poo, en Camerún y en Nigeria. En 1886, las sedes misioneras protestantes se encontraban bajo la dirección de las misiones de Basilea (Suiza). Los católicos alemanes mostraron también su

interés por la acción misionera en África. Por razones morales evidentes, las misiones de Basilea y la NMG entraron en disputa con los comerciantes hamburgueses; estimaban que la colonización continuaría siendo provechosa incluso sin el aporte de bebidas espirituosas. Un informe sobre el tema azotó a aquellos que, por su provecho, iban a arruinar al africano en lo físico, intelectual, moral y religioso. Este comercio va a <<matar al negro>>, sostenían. Mientras que las naciones europeas se enfrentaban en una <<carrera hacia África>>, las misiones de diferentes creencias se lanzaron en una <<carrera hacia las almas>>. Los avances del Islam -en el corazón del continente- contribuyeron a frenar las discrepancias entre las misiones cristianas.

La crisis de 1882-86, y las presiones de los social-demócratas hicieron que Bismarck modificase su política. Los partidos conservadores y liberales nacionalistas votaron por la bajada de las tasas de exportación, de las tarifas de los trenes hacia el extranjero, instauraron las subvenciones a las construcciones navales y animaron el establecimiento de los bancos alemanes en ultramar, etc. Adolf Woermann llegó a ser el representante del Imperio alemán en la conferencia internacional de Bruselas sobre el Congo (1884-1885), y pudo, de acuerdo con Bismarck, impedir que se estableciese un control de las importaciones de alcohol en África. La alianza entre el Gobierno de Berlín y los comerciantes de Hamburgo condujo a la subvención de la exportación del alcohol a 16 Mk por hectolitro. En 15 meses, en el período 1884-1885, la compañía C. Woermann registró un giro de 850.000 Mk, de ellos 300.000 Mk correspondían al <<agua de vida>> y a la pólvora. Un tercio de las exportaciones alemanas a África estaba compuesto de botellas de alcohol por valor de 12.000 Mk. Cerca de 300 destilerías destinaban gran parte de su producción a través de C. Woermann; el mismo Bismarck era propietario de cuatro de ellas. Con el fin de aumentar los

beneficios, se introdujo también la producción de varias destilerías rusas, lo que aseguró una ganancia extra de 6 Mk por hectolitro.

A finales de junio de 1883, la Cámara de Comercio de Hamburgo depositó en la oficina del Parlamento un informe de su vice presidente y diputado al Reichstag A. Woerman. Este documento confirma la importancia de la firma C. Woermann que, desde mediados del siglo XIX, se forjó una plaza dominante al lado de las empresas británicas. Las firmas C. Woermann y Jantzen & Thörmalen facturaban más de la mitad de los envíos a Camerún y aprovisionaban las costas desde Liberia hasta Angola. Se trataba, pues, de garantizar la perennidad de aquella situación dominante.

Los debates en la Reichstag fueron largos y vivos, teniendo en cuenta que la oposición contaba con los diputados favorables a las misiones. El 4 de febrero de 1885, Adolf Woermann les respondió en sesión plenaria: <<No creo que se ahoga seriamente a los negros con el "agua de vida". Allá donde se quiere instaurar una civilización se requiere de vez en cuando un estimulante un poco fuerte, y este estimulante no perjudica en nada a la civilización>>. Sus adversarios le calificaron de *advocatus diaboli*. Incluso, el comisario imperial Günter Nachtigal, que creó en 1884 el protectorado de Togo, y más tarde el de Camerún, estimó que no era nada honorable sostener destilerías hamburguesas. Sin efecto.

Volvamos al Informe Woermann, que trata directamente sobre Fernando Poo, cuyo texto es el siguiente:

<<Las casas de comercio consideran la protección de los buques de guerra alemanes como impracticable, y por mucho tiempo, hasta que el Reich decida establecer una estación naval en la región, y piensan sostener este tema hasta tanto que puedan proponer la isla española de Fernando Poo como la más idónea>>.

>> España no posee otra colonia que esa isla de 2.071 km² en la costa del África del Oeste, cerca de los islotes de Elobey Grande y de Elobey Chico, en la bahía de Corisco; así como una estrecha banda territorial en la costa de esta bahía de Corisco, situada justo al norte de Gabón (Cabo San Juan). No hay comerciantes españoles en ninguno de estos puntos de la costa. Un gobernador español reside en Fernando Poo, con algunos

funcionarios españoles. La colonia no beneficia en nada a España y no genera más que gastos. Algunas plantaciones de cacao que existen en la isla desde los tiempos inmemoriales han caído en decadencia, debido a que los propietarios españoles fueron incapaces de explotarla tras la abolición de la esclavitud>>.

>> Por las siguientes razones, Fernando Poo es la más indicada para el establecimiento de una estación naval alemán:

1. Por su situación central en la citada zona de comercio en el África Occidental.

2. Su puerto es profundo, excelente, está protegido de las tormentas y de las olas marinas, puede resguardar a grandes buques gracias a una cadena de montañas que lo rodean, contrariamente a las radas abiertas a lo largo de la costa de África occidental.

3. El clima, a pesar de las altas temperaturas de la principal localidad de la isla, Port Clarence, es la más indicada de entre tantas situadas en la costa, principalmente en los estuarios de los ríos, donde la gran humedad y la fuerte evaporación de los pantanos tiene un efecto debilitante. Las altas montañas de la isla brindan la oportunidad de alcanzar lugares situados en lo más alto y que son también más sanos, lo que condujo al gobernador británico, hace algún tiempo, a pensar en el establecimiento de una estación sanitaria>>

>> El actual comercio de la isla es de un volumen débil, y limitado, principalmente, a las necesidades de los pocos europeos residentes. En los confines del sur de la isla vive una población que hasta la fecha no ha manifestado interés alguno por el comercio (bubis). La isla está bien situada y con unas perspectivas para establecer un depósito de carbón por el creciente tráfico de buques de vapor, y parece igualmente conveniente la instalación de diques de reparación, de diques secos, etc., fáciles a desarrollar en el corazón de la navegación de la zona. Completando los argumentos ya enumerados, en particular el de la adquisición de Fernando Poo como estación naval, los representantes de las casas comerciales establecidas en África occidental..., recomiendan la costa opuesta a Fernando, como la adecuada. Inglaterra ya ha centrado su atención en la zona; el cónsul británico Hewett visitó la región en 1882 con el cañonero *Flirt* con la finalidad de firmar con los jefes indígenas un tratado sobre la concesión de

estas tierras. Aunque el tratado no se ha materializado, por razones desconocidas, evidencia el interés mostrado por la Gran Bretaña por esa zona y es muy probable que en caso de la adquisición de Fernando Poo como estación naval, sin adquirir la costa opuesta, esta será inmediatamente ocupada por otras naciones. Si Alemania quiere sacar beneficios duraderos de esta región - a la que tiene derecho a reivindicar por haber contribuido a su explotación en el último decenio, tal como el mismo Reich lo ha hecho a través de la *África Gesellschaft* (Sociedad Africana) con considerables contribuciones financieras - conviene reaccionar pronto. Es una evidencia, si se tiene en cuenta las condiciones descritas anteriormente, que el comercio alemán y la venta de productos de su industria se desarrollarán mucho más rápido y favorablemente en una colonia que nos pertenezca que la sometida bajo la autoridad extranjera. Considerando la aparición de pequeñas empresas independientes en las colonias británicas, propiedad tanto de europeos que de negros, especialmente desde la llegada de la navegación a vapor, y considerando que en su mayoría contribuyen ampliamente en la extensión del comercio de Liverpool, no existe duda alguna, sobre todo en la inclinación y en la pericia de los alemanes del ultramar, que un gran porcentaje de ellos aparecería igualmente en una colonia alemana, y orientaría este comercio hacia Alemania en lugar de Inglaterra. Los manifiestos de los buques que llegan semanalmente a Liverpool...muestran una gran cantidad de destinatarios, en oposición al número reducido que aparece en los buques que se dirigen a Hamburgo. Ello prueba claramente el desarrollo que el comercio alemán puede conocer en las condiciones descritas>>

En cuanto a la parte continental de África, destaca el siguiente texto:

<<...Está averiguado que las plantaciones resultan imposible allá donde los plantadores estén expuestos a la arbitrariedad y a la avaricia de jefes no civilizados, ilegales y sin poder, o donde se teme que el esfuerzo de los años y el capital invertido en el cultivo de la tierra pueden ser destruidos por una incursión de indígenas. Estas plantaciones sólo pueden iniciarse en donde el poder de las naciones civilizadas ofrece la protección necesaria. Esto no supone sólo la ventaja del empresario, también representa la mejor forma para aumentar el bienestar del país y de su población; así lo prueba ampliamente la experiencia. Finalmente, el hecho

Las exportaciones alemanas hacia África se componían entonces de armas, pólvora, sal y, sobre todo, <<agua de la vida>> (39 mil toneladas al año en 1870, 40 mil en 1880, y hasta 77 mil toneladas al año en los años siguientes).

de que los intereses alemanes estén ya fuertemente representados dice mucho a favor de la adquisición de la franja costera. Elobey Chico funciona como principal depósito de las factorías alemanas establecidas en la zona, donde las mercancías europeas son transferidas para ser distribuidas hacia las factorías (del interior), y donde los productos locales se expiden hacia Europa. Al norte de Elobey hasta Camerún se han establecido factorías alemanas en Benita (sic), Bata, Batanga, Pequeña-Batanga, Malimba, Kamrún y Bimbía. Las empresas comerciales alemanas son conocidas por los indígenas de todo el país...>>

¿Qué se puede extraer del texto para la comprensión de los acontecimientos actuales? Sin duda alguna, la historia se repite. Los protagonistas no son necesariamente los mismos, pero las apuestas se mantienen: el mundo septentrional continúa considerando África como tierra de provecho, y a los africanos como interlocutores poco fiables. Es verdad que ahora se busca menos el aceite de palma y el marfil, pero se continúa pensando en la madera tropical, recursos del subsuelo, pescado, y sobre todo, el petróleo.

Fernando Poo se ha convertido en Bioko. Port Clarence en Santa Isabel y posteriormente en Malabo: el *bourbon* ha reemplazado el <<agua de vida>> de patatas, incluso en brandy español. Si no, ¿qué es lo que ha cambiado?

Notas

1 Paul. Harald, Die wirtschaftlichen Interessen bei Gründung der deutschen Kolonien Togo un Kamerun unter Berücksichtigung des Branntweinhandels. Krefeld, 15 agosto 1999, 20 pp.

2 Informe de la Cámara de Comercio de Hamburgo. Reichsaktien 1884-1885. Anexo 41. Colección de documentos concernientes a la zona de Togo y a la Bahía de Biafra. Berlín.

3 En grueso en el Informe.

4 Debido a la rápida ocupación de esta costa por Alemania, se llamó al último cónsul británico de Fernando Poo "Too Late Hewlett".

ANIMALES "NEGROS"

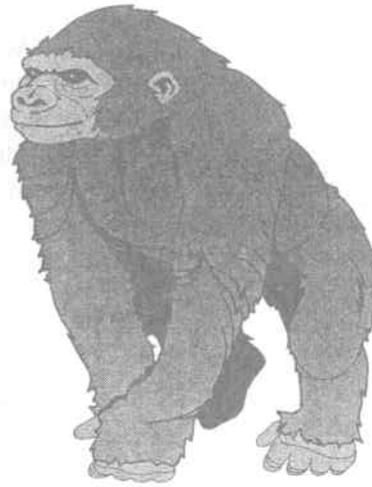
Por Juan Bautista Osubita

La connotación negativa de lo negro jamás debe dejar de llamar la atención de quienes se aplican en auscultar, de vez en vez, el lado tenebroso del hombre y la deriva de nuestra sociedad de hombres o, mejor, de nuestra honda propensión a hundirnos en comportamientos autodañinos y propiamente letales. A juzgar por sus resultados, cierta facilidad de contacto y colaboración entre individuos de horizontes culturales diferentes lleva lamentablemente a pensar que son mayoritariamente productivas y eficaces las empresas asociativas "negras" que, por lo visto, son particularmente generadoras de mal en nuestras vidas. Parece que tolera poder escribir esto una rápida incursión indagadora en el pingüe negocio del tráfico ilegal con animales exóticos.

Este año de 2001 se ha consagrado como del "Diálogo entre las civilizaciones" por las Naciones Unidas, "Año Europeo de las Lenguas" por la Comisión Europea y "Año de la Diversidad y Diálogo de Culturas" por la Francofonía, lo cual implica previamente el reconocimiento y valoración de lo bien fundado y positivo del carácter plural y diverso de la vasta amplitud del cosmos como de la totalidad de universo biológico y cultural. Por consiguiente, se originan negativas consecuencias insospechadas sobre esta abundante riqueza biológica y cultural de nuestro planeta siempre que, con una actuación carente de discernimiento y regulación, se arranque masivamente de su entorno natural a uno de sus integrantes.

Viene a colación evocar ahora el tema de la comercialización ilícita de ciertas especies animales salvajes equiparándolo con el daño

causado al continente africano y, por ende, a la humanidad entera por un tráfico semejante por su amplitud y que fuera la vergonzosa trata negrera, cuyas secuelas se mantienen vigentes dos siglos después. Al margen de los obtenidos para la alimentación de los habitantes de la zona, es más de una centena de millones los animales de las regiones tropicales de África, América y Asia, muchos de ellos en acelerado proceso de extinción,



los que son capturados anualmente para esta característica destructora empresa humana en unas redes de cómplices de toda laya. De entre los animales acosados y amenazados de desaparición se sitúa el gorila de montaña, con la variedad de simios de las tallas interiores, y la tortuga marina en África, que encontramos de ese modo localizadas en Guinea Ecuatorial; el jaguar y el tapir americanos, y el oso; el panda gigante y el tigre asiáticos. Pero se trafica con

cualquier especie animal, desde felinos hasta reptiles y anfibios, pasando por aves de colorido variopinto e insectos varios. Los animales se adquieren, la mayor parte de las veces, para piezas coleccionables con destino a zoológicos, mansiones y parques privados, esto es, una forma de esclavitud en ambientes donde su reproducción es difícilísima, casi imposible.

Desde luego, con la adopción de legislaciones nacionales calcadas de modelos internacionales en la materia y el intenso activismo desplegado por las ligas y asociaciones protectoras de animales, se está llevando a cabo una lucha contra la captura y el tráfico ilícitos de estos animales protegidos. Pero muchos compradores aprenden con rapidez a soslayar hoy en día la

vigilancia más atenta, además de que Internet contribuye ya grandemente a burlar este control. Con la fina connivencia de los intermediarios instalados en los países proveedores, los

Al margen de los obtenidos para la alimentación de los habitantes de la zona, es más de una centena de millones los animales de las regiones tropicales de África, América y Asia, muchos de ellos en acelerado proceso de extinción, los que son capturados anualmente para esta característica destructora empresa humana en unas redes de cómplices de toda laya.

vendedores furtivos suministran mercancía animal a los compradores europeos, norteamericanos y hasta asiáticos que reporta sustanciosos dividendos, con evidente desventaja para los primeros. Hágase cuenta de las diferencias de ingresos con saber el coste del común loro gris del Gabón: mientras que aquí se compra por unos diez mil francos CFA, un primo suyo de la selva amazónica, una variedad de papagayo de azul pelaje, es vendible a cuarenta millones de francos CFA. Así es como, por lo general, a destino la diferencia de precio de un producto aumenta en torno a cincuenta veces el precio ofertado en su origen.

Por lo demás, a veces también debido a razones culturales y a la desidia generalizada, tampoco son muy disuasivas las medidas represivas aplicadas contra los traficantes, tanto por parte de los agentes de seguimiento encargados de ello en los países del Sur como por los controladores del Norte, aquéllos por acuciarles a menudo el hambre y la miseria y éstos por inquietarles otros tipos de tráfico delictivos juzgados quizás más graves.

Por lo demás, a veces también debido a razones culturales y a la desidia generalizada, tampoco son muy disuasivas las medidas represivas aplicadas contra los traficantes, tanto por parte de los agentes de seguimiento encargados de ello en los países del Sur como por los controladores del Norte, aquéllos por acuciarles a menudo el hambre y la miseria y éstos por inquietarles otros tipos de tráfico delictivos juzgados quizás más graves. En efecto, los medios de control y represión asignados a este menester representan una ínfima porción comparados a los consentidos, por ejemplo, contra las mafias del narcotráfico y el contrabando armamentista. Pero se pierde así de vista -o tal vez porque nunca se haya tenido conciencia cabal del asunto- de que estamos habiéndolas con un negocio delictivo que sigue a esos dos en volumen de ganancias. Con estos animales, son casi veinte billones de francos CFA los que se manejan anualmente. Digo bien "bi", no millones; esto es, veinte millones de millones.

Impelidos por la miseria en los países proveedores del Sur o arrastrados por el afán de lucro y atraídos como por un imán, por la suicida bulimia acumulativa de las metrópolis adquisidoras del Norte, no se detienen los traficantes de uno y otro bando, organizados en redes que emplean a menudo a niños pequeños, en pasarse encargos entre sí de las piezas rebuscadas. Muchos animales,

Viene a colación evocar ahora el tema de la comercialización ilícita de ciertas especies animales salvajes equiparándolo con el daño causado al continente africano y, por ende, a la humanidad entera por un tráfico semejante por su amplitud y que fuera la vergonzosa trata negrera,

para sortear obstáculos y actuar en países de exigencia de leyes más permisivas, tendrán que recorrer regiones, climas y naciones diferentes antes de arribar o aterrizar a destino, son amontonados con otras mercancías en baúles, maletas, bolsas y cajas, donde suelen pasar desapercibidos; arrancados y traídos de sus

escarpados rocosos y frondosidades de las selvas tropicales que son los ambientes que tienen en propiedad; viajan por carreteras, río, mar o aire; sufren hambre, sed y torturas para que reduzcan los gastos de sus "verdugos"; son atolondrados, drogados, anestesiados sin mesura para que no se muevan, y vendados los ojos de las aves para desorientarlas e impedirles que canten.

Como se observa, muchas de estas prácticas no difieren mucho de las que se aplicaron antaño contra los negros en la trata, lo cual no es sino un signo más del desprecio que se sigue reservando al ser vivo y de la ignorancia sobre el sentido de la vida. Sentido éste que se ha manifestado, naturalmente siempre y por doquier, caracterizado por el respeto y fomento del equilibrio que conduce a la **armonía**, y por la compatibilidad y el saber estar que imprimen un **saber ser** de los diferentes



componentes de un espacio vital dado. A la postre, el resultado suele ser que sólo una décima parte de las piezas capturadas alcanzan el destino. Muy a pesar de tomas de conciencia ulteriores, como el caso de Durban en África del Sur, con la Conferencia Mundial contra el Racismo de septiembre pasado, que por fin acaba de calificar la esclavitud de crimen contra la humanidad. Pero el mal ya se habrá cometido y mantenido con los **insospechados** perjuicios registrados.

P.S.: Se entiende que mi inspiración para este artículo sea deudora de RTVGE y La Gaceta de Guinea Ecuatorial n° 55, octubre de 2001, citando como fuente al órgano parlamentario nacional, a propósito del supuesto fraude exportador por parte de uno de sus honorables miembros, por transferir una cantidad considerable de monos vivos a Europa, sirviéndose de algunos de los métodos de ocultamiento de los mismos reseñados en estas líneas. Que crean en mi reconocimiento hondo.



**EDICIONES CCH-G
RECIBIRÁ
GUSTOSAMENTE TUS
ORIGINALES PARA SU
POSTERIOR
PUBLICACIÓN.**

**Centro Cultural Hispano-Guineano. Apartado
180. Teléfono-Fax +240-92722. Email: cchg@intnet.gq
Malabo, Guinea Ecuatorial.**

NUEVO RACISMO

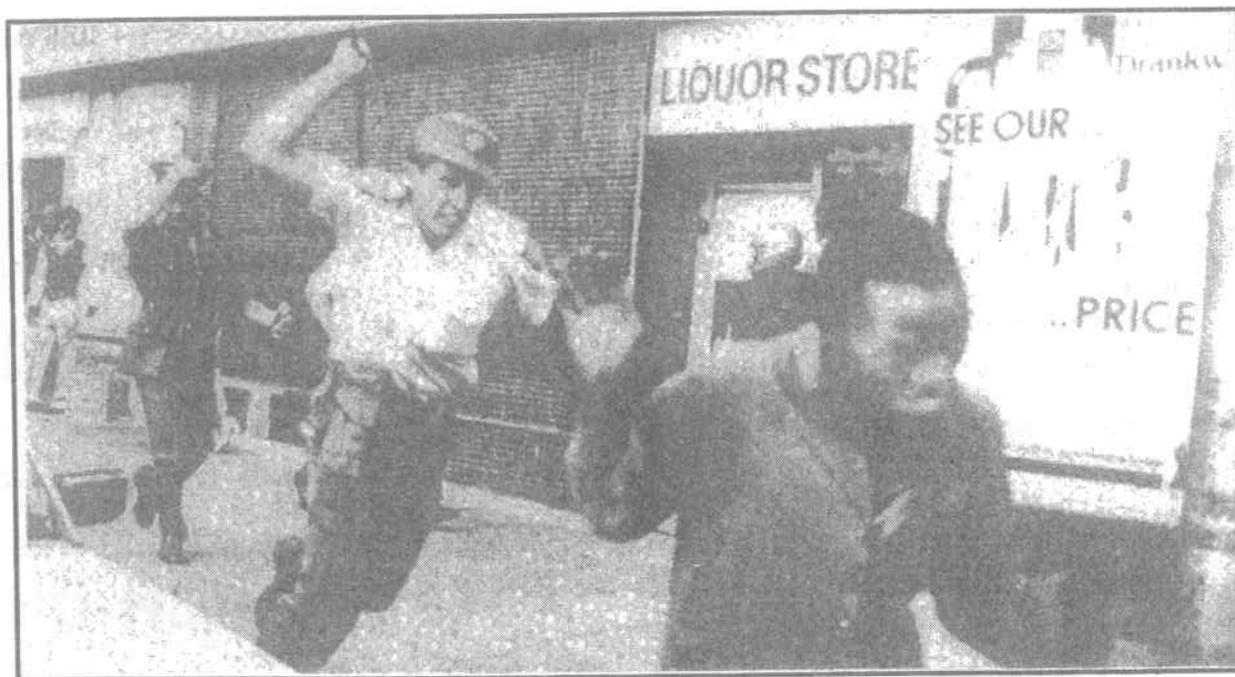
Como en el mundo hay algunos que mandan y otros a los que les toca obedecer, porque los ricos siempre han tenido que imponer su verdad, tenemos que aprender a conformarnos con lo que las nuevas potencias quieren que seamos.

Lo justo sería que cuando se hablase de racismo se pensase que siempre hay verdugos y víctimas y que, por los derrotados que ha seguido la historia, ha habido algunos que siempre han sido víctimas, otros que siempre verdugos.

Pero como el poder de las nuevas potencias

degustando sus bebidas preferidas, mientras que en la bodega yacen y gimen los negros desnudos. Si mil personas hicieran una representación mental del esclavismo europeo, creo que la imagen más repetida sería la primera. Entonces, si se les pidiera que eliminasen la esclavitud, harían desaparecer a los negros.

No queremos ir más lejos de lo que esta concepción significa para el mundo, pues su tratado es más complejo, además de que no es tema de un simple escritor como yo. Especialistas tiene el mundo, como doctores tienen las iglesias. Pero si



los envilece, no dudan en obligarnos a creer que podemos tener alguna culpa por dejarnos subyugar, equiparando el sufrimiento del daño a la culpa. Así, lo que tendrían de abominable sus conductas lo intentarían justificar como una consecuencia de nuestros vicios. Por eso, cuando se habla ahora de esclavitud la imagen que viene a la mente de todos es la de un barco cargado de negros, en un mar embravecido, ¿no es así? Nadie piensa en un barco limpio, en cuyo costado pueden estar sentados varios blancos, cada uno cerca de sus látigos,

queremos ejemplificar este hecho en aspectos comprensibles, diríamos que cuando arriban los blancos a nuestras tierras, pese a que apenas tienen contactos con nuestros hombres, porque los consideran indignos de su alta y especial humanidad, se fijan en nuestras mujeres, en quienes hacen la tabla de su pasatiempo. Ante ellas todo perjuicio se desvanece hasta que consiguen de ellas placer e hijos. Pero en la redacción de su historia, no dicen que gracias a estas relaciones pasaron los mejores ratos fuera de su casa, sino que la buena

disposición de las mujeres lo achacan a ligereza. Es decir, todavía tenemos que avergonzarnos de que las corrompan de la manera más vil.

Lo justo sería que cuando se hablase de racismo se pensase que siempre hay verdugos y víctimas y que, por los derroteros que ha seguido la historia, ha habido algunos que siempre han sido víctimas, otros que siempre verdugos.

Aunque hace mucho tiempo que se abolió la esclavitud, esa manera de execrar de lo que se aprovecha es todavía de curso legal. ¿De dónde nos llegan los libros que cuentan que somos países subdesarrollados, en donde no se puede vivir, pese a que gracias a este estado no somos dueños de nada de lo que tenemos?

El racismo no ha terminado, y no tiene visos de que vaya a desaparecer. Una manera de constatar a los que se benefician de ello es acudir a los lugares donde se escribe el cuento de la historia y poner que al lado de cualquier falta, menoscabo u omisión hay un rico que se aprovecha y no sabe que su especial privilegio es debido a su vil proceder de no reconocer que todos nos merecemos lo mismo, sin distancias ni diferencias de color.

No importa que en los mismos lugares donde está

Por eso, cuando se habla ahora de esclavitud la imagen que viene a la mente de todos es la de un barco cargado de negros, en un mar embravecido, ¿no es así? Nadie piensa en un barco limpio, en cuyo costado pueden estar sentados varios blancos, cada uno cerca de sus látigos, degustando sus bebidas preferidas, mientras que en la bodega yacen y gimen los negros desnudos

haya quien le ayude, pues está dicho que no porque los ciegos sean más que los sanos ellos verán más, y mejor. Eso es, que los racistas no tienen ningún tipo de justificación, ni cuando pueden decir que cuando llenaron sus barcos de negros lo hicieron con la ayuda de jefes tribales.

Este cuento es para saber que estamos siendo obligados a justificar el racismo, cuando los que ponen las vidas somos nosotros.

Alun ibn Tasuf, agosto de 1978

el desmayo de judas



Juan Tomás Ávila Laurel

ACTIVIDADES DEL CCH-G

Presentación del libro

“El desmayo de Judas”

de Juan Tomás Ávila Laurel

Jueves, 8 de noviembre de 2001

UNA AUSENCIA: GUILLEM D'EFAK

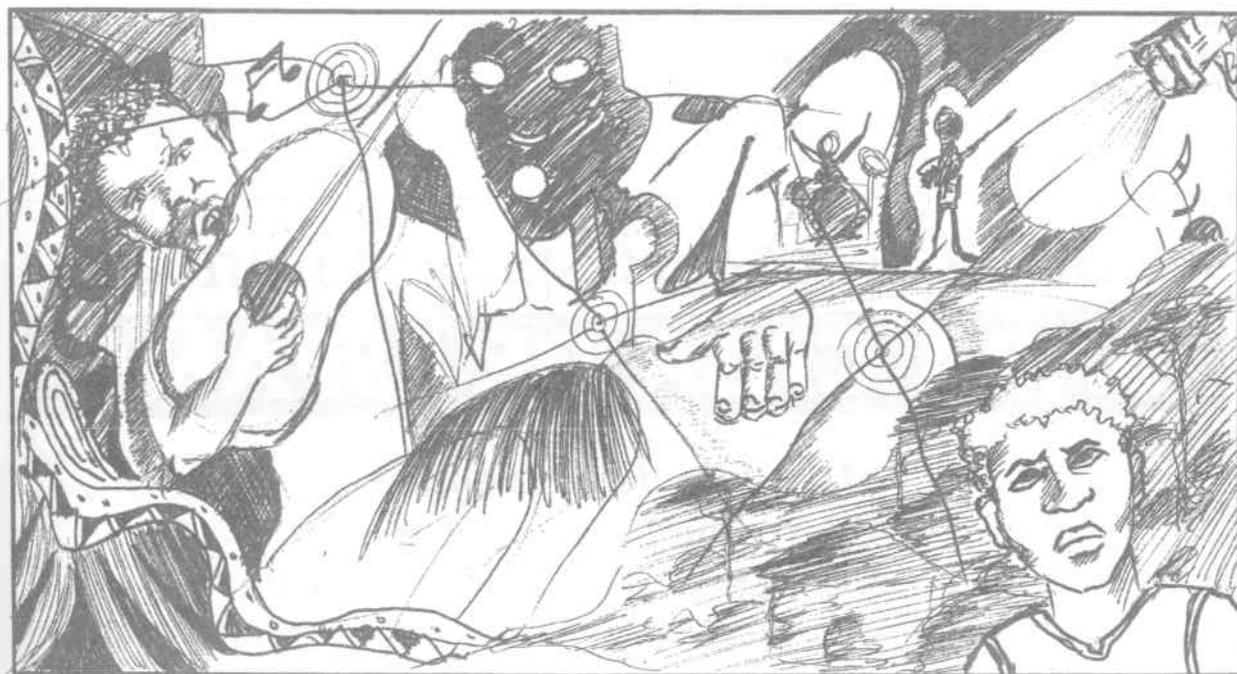
Por *Gustau Nerín*

Guillem Fullana nació en Asopla en 1930, hijo de una mujer fang y de un guardia colonial. A los dos años, su padre lo separó de su madre y lo llevó a la localidad mallorquina de Manacor, donde se crió sin ningún contacto con la cultura africana (en el Manacor de aquella época, no había negros, todos cuantos vivían allí eran mallorquines). De aquella Guinea lejana en la que nació, sólo guardaría unas pocas fotos de su madre.

El pequeño Fullana se reveló como niño prodigio. A los 11 años, empezó a cantar en un grupo, al que bautizó, evidentemente, como *Orquesta Guinea*. Pronto pasaría de la música a otras artes: el joven mestizo se revelaría como un genial escultor, dibujante, poeta y dramaturgo. Quiso cultivar todas las artes, y todas las cultivó con maestría. Su inquietud vital se traducía en una gran productividad artística. Se le recordará, no obstante, como uno de los artistas más destacados de la *Nova Cançó*, el movimiento musical que revitalizó la cultura catalana durante los años

sesenta y setenta.

Cuando hubo de escoger un nombre artístico, Fullana decidió hacerse llamar Guillem d'Efak, en honor al *ayong* de su madre. Con esta denominación alcanzaría fama internacional. Pero Efak no se hizo célebre solamente por la calidad de su obra, también por su compromiso cívico y político. A pesar de la represión, se negó sistemáticamente a colaborar con el franquismo: sus canciones pretendían animar a la población a resistir a la dictadura. Incluso se burlaba de la censura cuando tenía ocasión. Y enfrentándose a la persecución lingüística, siempre cantó en catalán, su lengua. Hasta su muerte, fue un valiente defensor de la emancipación nacional catalana. Su postura crítica le convirtió en un personaje incómodo, por lo que fue marginado por las instituciones. Eterno rebelde, jamás cedió a estas presiones. Cuando el mundo de la canción se le hizo incómodo, se dedicó al teatro infantil: sus obras continuaron siendo un canto a la libertad.



Para Guillem d'Efak, sus raíces guineanas jamás tuvieron demasiado relieve. Nunca se definió como guineano: su europeísmo era incuestionable. Afirmaba que era de Manacor, Mallorca, Catalunya, Europa "y nada más". En su obra, las referencias a su África natal eran escasas. Hizo esculturas, pero no talló *bieres*; recitó epopeyas, y jamás tocó un *mvet*; estudió las tradiciones populares, pero nunca aprendió los proverbios fang; hablaba una decena de lenguas y ninguna guineana... Aunque viajó por toda Europa, jamás

Cuando hubo de escoger un nombre artístico, Fullana decidió hacerse llamar Guillem d'Efak, en honor al ayong de su madre. Con esta denominación alcanzaría fama internacional. Pero Efak no se hizo célebre solamente por la calidad de su obra, también por su compromiso cívico y político.

mostró el menor deseo de conocer la patria de su madre. No obstante, no podía dejar de tener algunas inquietudes raciales, siendo prácticamente el único negro en un mundo de blancos; no es extraño que cantara *blues* y espirituales negros, o que tradujera a Langston Hughes, uno de los mejores poetas negros de Estados Unidos.

El 15 de febrero de 1995, tras una larga enfermedad, moría Guillem d'Efak. Lo hacía sin haber vuelto a visitar la Guinea que lo vio nacer. Allí, poca gente sabía de su existencia. La historia de Guillem es la de tantos y tantos hombres que

Para Guillem d'Efak, sus raíces guineanas jamás tuvieron demasiado relieve. Nunca se definió como guineano: su europeísmo era incuestionable. Afirmaba que era de Manacor, Mallorca, Catalunya, Europa "y nada más". En su obra, las referencias a su África natal eran escasas. Hizo esculturas, pero no talló bieres; recitó epopeyas, y jamás tocó un mvét;

han salido de Guinea y que no han vuelto nunca más; la larga victoria de tantos y tantos guineanos que han contribuido con su esfuerzo a levantar naciones lejanas... Y la historia de Guillem es, sin duda, la historia de la larga sangría humana que sufría y sufre Guinea Ecuatorial, un país tremendamente necesitado de gente válida, y condenado a perder algunos de sus mejores hombres. ■

Centro Cultural Hispano-Guineano

BARA CASA DE ESPAÑA

¡Tu punto de encuentro!
Abierto de lunes a sábado
de 9'00 a 16h. y de 19'00 a 23'00h.



HEMEROTECA

Lo mejor de la prensa extranjera

EL INTELLECTUAL Y LA VIOLENCIA

El horror sin nombre suscitado por el terrorismo en los Estados Unidos es una agresión completa no ya a determinadas estructuras ideológicas o políticas que pudieran aislarse en el proceso de la historia, sino a la estructura última de la sociedad humana. En este aspecto, la única significación que cabe darle a la acción terrorista misma es nada más que la acción misma. Por tanto, el retrotraerse una y otra vez, como se hace a veces en el caso de ETA, a cuestiones previas con el fin de encontrar los fundamentos históricos, sociológicos, políticos, del crimen, no es más que una elaboración que falsifica el hecho de que se trata. El terrorismo no tiene nada que ver con el sistema histórico en que se le pretende instalar. En el terrorismo la función es el sistema. No hay otro. La función, por tanto, debe ser aislada y destruida previamente a cualquier deliberación que conecte el hecho terrorista, que no tiene más que presente, con los motivos que procuran explicarlo. En cuanto a la tragedia de los Estados Unidos con su lúgubre cosecha de miles de muertos, quizá el más estremecedor capítulo del conflicto Norte/Sur, con todas sus variaciones, ningún discurso intelectual de equidad que pueda

oscurecer la evidencia de los ocurrido, discurso que suele reducirse a un trasvase de las responsabilidades a las víctimas, debe lastrar una decisión fulminante. Lo que sensatamente no debemos hacer es sujetar el presente de las sociedades occidentales a los puntos débiles de su desarrollo histórico y moral, porque entonces esas sociedades serían pulverizadas y asesinadas. No existe un contencioso entre la razón y la evidencia, o entre el derecho y la guerra, sino que se trata más bien de comprender que el terrorismo, tal como se ha manifestado en los Estados Unidos, coloca a Occidente ante la necesidad perentoria de sobrevivir en las peores circunstancias, o sea, ante la avalancha de un poder difuso y tenebroso, no descrito por el derecho, sino contra todo derecho, que literalmente quiere hacerse con los resortes de la historia.

La cantinela antirrepresiva no contribuirá a otra cosa que no sea el dejar las cosas como están. La abstracción debe dejar paso a la simplificación. Ante la violencia calculada y sin límites, enraizada en delirios teológicos y desarrollada mediante estrategias sin retorno, el intelectual debe defenderse de la coherencia de su pensamiento cuando ese pensamiento entra en contradicción con la historia, pues lo que está en juego de manera inmediata no es ya su forma de ser y de pensar, sino el

sistema de vida de pueblos enteros.

Cándido, ABC 21 de septiembre de 2001

EL ISLAM REALMENTE EXISTENTE

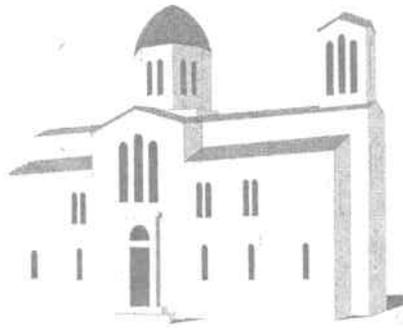
Sabíamos desde hace años que los dos peligros mayores con los que debería enfrentarse la humanidad en el nuevo siglo eran el fundamentalismo islámico y los movimientos migratorios. Sin embargo, ni siquiera se han querido reconocer los síntomas a pesar de que ya resultaban alarmantes. Por ejemplo, nos hemos negado a <<ver>> la guerra civil argelina, tan cercana. En su día asistimos al triunfo del FIS y lo analizamos como si se tratara de una cuestión propia de un seminario de Derecho Constitucional. Durante todos estos años hemos ido construyendo de una modo voluntarista la jerigonza ideológica del mestizaje para tapar el miedo que en realidad tenemos a las tensiones violentas que provocará en su día la convivencia entre cristianos e islámicos en las barriadas populares, en los pueblos andaluces y catalanes. Repetimos como papagayos las excelencias de una religión islámica ideal cuando lo que nos llegan a diario son noticias cruentas y amenazas universales. En la guerra de los Balcanes sólo hubo

consideración para los musulmanes bosnios. Desde el primer día fueron los buenos de la película y pudieron contar con el apoyo moral de esa cuadrilla de <<filósofos jóvenes>> y novelistas propectos que son una continuación patética de los intelectuales antifascistas de los años treinta, de los congresos de la Paz de los cincuenta, de la defensa de Cuba de los sesenta, de la condena de Cuba de los setenta, y que ahora quieren ponerse al día con la defensa del Islam. Henry Levy y la Probst Salomon viajaron a Bosnia para hacer gala del masoquismo judío; Juan Goytisolo pudo desfogarse una vez contra los cristianos viejos gracias a la reencarnación de éstos en Serbia, y Susan Sontag sencillamente vivió emociones que le devolvieron por unos momentos a la juventud. Cuando se hizo público que los gobernantes musulmanes se habían repartido las ayudas <<occidentales>> en el mejor estilo de una comunidad que en su día abrazó una religión por puro egoísmo de grupo, se produjo un piadoso y repugnante silencio.

Todo hay que decirlo: los republicanos norteamericanos, con Kissinger a la cabeza, no compartieron las manipulaciones y las torpezas que se cometieron en los Balcanes. Fueron otros los que se negaron a distinguir entre Milósevic y el pueblo serbio, tan compenetrado con el espíritu democrático en las dos guerras mundiales, mientras se exaltó a musulmanes bosnios y albaneses. Nada,

en todo caso, comparable al error que habían cometido los Estados Unidos en Afganistán y cuyas consecuencias estamos pagando ahora trágicamente. Los talibán son una construcción norteamericana. Lo ha sido Bin Laden. Lo es la hegemonía de los fundamentalistas en estos momentos.

Pero la comisión de esos errores no puede impedir que hoy se imponga aunque de forma tardía -y trágica- la corrección de algunos desatinos relativos a la cuestión islámica. Es monstruoso, por ejemplo, que los islámicos puedan predicar una <<guerra santa>> -e incluso hacerla- sin que nos escandalicemos por ello los que hemos pasado por la secularización de la cultura y por la Ilustración. Este entreguismo intelectual a algo tan bestial e inhumano como es la <<guerra



santa>> se justifica en función del pluralismo cultural y del respeto a la otra civilización y se explica en términos laicos en función de la miseria en la que viven las masas de los <<fieles>>. Así, la guerra santa vendría a disimularse con una lucha de clases internacional y el odio especial a Estados Unidos vendría dado por su liderazgo capitalista. Al socialismo realmente existente ha venido a sucederle el islamismo realmente existente.

César Alonso de Los Ríos, ABC, 25 de septiembre de 2001

XVI CONCURSO DE VILLANCICOS

"NAVIDAD 2001"

29, 30 de diciembre; 1, 2 y 3 de diciembre

Más información en las oficinas de Animación Cultural del CCH-G

En esta sección se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística. Por esta razón, se conservan todas las expresiones originales en su integridad, por lo que los errores ortográficos, morfológicos o sintácticos que el lector pudiera detectar, se han mantenido intencionadamente.

ROBO DE UN LOTE DE REVISTAS "LA GACETA" EN LA LOCALIDAD DE AÑISOK

El 3 de Junio del pasado año 2000, los directores de SOGEDISA, **D. Roberto Martín Prieto y Toribio Obiang Mba** en una reunión celebrada en los estudios de **RTV-GE Bata**, otorgaron responsabilidad de **LA GACETA Y EL CORREO** a cada uno de los corresponsales de: **Ebebiyin, Mongomo, Evinayong, Cogo, Mbini, Nsork, Nniefang, Aconibe, Añisok y Nsork-Nsomo**.

El proyecto viene funcionando desde hace un año y medio en todas las localidades sin incidencia, llegado a Añisok Ibrahim Elo Obiang Muasogo como "oveja negra" y con sus vanas ilusiones de apropiarse indebidamente todo cuanto detecte a su alcance, se adueña ilícitamente el cuatro de los correspondientes de un lote de La Gaceta del nº 50.

Si ciertamente las buenas palabras no alimentan, tampoco ese tipo de actuaciones deberían de permitirse en una sociedad en el que se conoce el Estado de Derecho de cada uno.

Nuestro amiguete quiere abarcar demasiado para cosechar los problemas e infracciones posibles.

D. Ibrahim Elo Obiang ostenta varias responsabilidades que en concreto no le sirven por su forma de convivir y actuar, es: Presidente de la Cruz Roja, Coordinador General Distrital de la ASHO, Presidente de la Federación de Fútbol y Ordenanza de la Delegación de Gobierno.

En nuestra empresa periodística, La Gaceta y El Correo de Guinea Ecuatorial estamos dispuestos a contar las cosas tal como suceden,

intentando actuar con independencia, no pregonar, sino objetando los sucesos con un tinte cristiano y estrictamente con pasión y benevolencia.

La fe en el poder de la razón y del racionalismo nos permiten con justicia afirmar que la alegría no dura mucho en la casa del pobre.

Por que es incuestionable que los Derechos fundamentales de las personas tienen hoy una total aceptación y disfrutan de un universal reconocimiento en nuestra sociedad, pues si no lo hacemos así como dicen las sagradas escrituras (dar a Cesar lo que es del Cesar, y a Dios lo que es de Dios), siempre tropezaremos con situaciones luctuosas en las que hay tiros que salen por la culata.

Y desde luego el señor Ibrahim Elo Obiang por la culata le ha salido el suyo, bien por coincidencia, o pura intención tramada a causa de la situación económica que afronta, solo el Dios Zeus es capaz de aclararnos esas eventuras y dar las oportunas bendiciones a los derechos constitucionales de la persona.

**Centro Cultural Hispano-
Guineano de Malabo.
HORARIO DE LAS BIBLIOTECAS.
Mañanas: de 9 a 15h
Tardes: de 17 a 21h
¡Disfruta leyendo!**

LA VIEJA IMAGEN DE GUINEA ECUATORIAL

SR. Director:

La educación sigue siendo un tema prioritario sobre todo para los pueblos africanos, que deben darse cuenta que el nuevo éxodo inmigratorio hace que peligren los mecanismos de las clases de lenguas, culturas y comportamientos entre unos con otros, pues seguimos metidos en el país de **Celestina, Calixto y Melibea**. Ya que en todas las partes de la Geografía africana todavía abundan alcahuetas. Situación que se ha embargado muchas colonias francesas en una especie de amor como tragicomedia que abarata y deforma el plan de solidaridad entre los pueblos africanos, para situarlos en el cómico mundo materialista moderno que mueve montañas y risas en los labios de nuestros muertos; dejando por un lado, la tradicional y acostumbrada hospitalidad africanabantú de los descendientes de **Africara**.

Los datos son apabullantes, que sólo debería bastar una somera reflexión pública para constatar, meditar y avaluar sobre el pasado, el presente y el futuro del trato poco humano que muchos países de nuestro continente en particular habían a Guinea Ecuatorial y sus dignos hijos. Maltrato propiciado fundamentalmente por la República gabonesa y sus lacayos. Pero no quisiera limitar sin dedicar a los gaboneses una sangría fresca a modo de chufla a cambio de las denominaciones poco amorosas que nuestros vecinos fronterizos y hermanos de raza han bautizado a los valientes hijos de este país, que por suerte, hoy día se hacen llamar humildemente "LOS PETRO-DOLARES". Es muy necesario en ocasiones como esta aconsejar a un grupo de humanos como son los gaboneses y que, equivale a evangelizarles de que no se pierdan sus ayudas de dudosa justificación y de calibre; ya que el simple hecho de apodar a los ecuatoguineanos como "ECUÁTO O BICUATO", ha quedado marcado con letras de oro en la historia de este país, como asunto a tratar por generaciones venideras; además ésta formación de gentilicio, revela a todas luces su

bajo nivel intelectual y que de papeles, entienden muy poco o casi nada.

Este siglo XXI, nos toca otros temas de vital importancia, amén del disco rallado del "AMOR DE LOS ENGANCHES", temas tan preocupantes, conflictivos y candentes como: La guerra de Congo-Zaire, las democracias en África, el abuso sexual de los jóvenes, la educación de la niña, el alcoholismo, el SIDA, que a todos nos interesa resolver y todos estamos sumidos. Si hay tiros, esta vez sin miedo a decirlo, nos toca el tiempo de dirigir el poderío económico africano. Aunque es difícil a veces medir con criterios legales las peripecias, debarajustes y demás situaciones de atrocidades e inhumanas que los compatriotas afrontaron en Gabón; pero cabe decir que han sido muy distintas las circunstancias y vicisitudes que conllevaron éstos seres humanos en el país de **PETIT PIMENT**; pero no hay fuego que apagar. Esta oleada migratoria económica ecuatoguineana, ha sido un ingrediente de cultivo mal saboreado por los gaboneses; cuyos sufrimientos eran diversos, desde maltratos físicos, pasados por los trabajos forzosos, hasta apropiaciones indebidas, imputaciones, expulsiones y un largo etc. pero al contrario, los ecuatoguineanos han aportado su granito de arena en la edificación de este país hermanos y han acometido todas las modalidades de faenas desde agrícolas, domésticas, campestres, artesanales, comerciales y técnicas.

Desde luego que merecen una felicitación especial todas las autoridades y la población en general que hoy día acogen con las manos abiertas los que ayer nos maltrataron y cometieron cualquier tipo de creen a nuestros jóvenes, mujeres y hombres de todas las edades. Si andamos la procesión por dentro de **AFRICANIZAR** debería ser nuestro mejor verbo para conjugar en primera persona, ayudándose mutuamente para cumplir el fiel propósito del Apóstol de Africa, padre **Daniel Combino**: "SALVAR A AFRICA POR MEDIO DE AFRICA".

La economía gabonés ha caído y Francia la soltado la liebre de un rumor que sin darse cuenta ni aderezarlo con los ingredientes que se necesita para convertir la historia de esa hipotética economía en la novela de la rosa africana que al parecer resulta demasiado tarde, la benevolencia y muestra de solidaridad humanitarias de los ecuatoguineanos, hacia la educación infantil de los gaboneses y otros pueblos africanos que actúan de modo similar en materia de inmigración me anima enfatizar en carne y hueso de las masacres gabonesas, y otros que tuvieron la suerte de no haber abandonado la Patria, sobre el justo trato de hospitalidad que dispensan a

todos los extranjeros que forman la odisea inmigratoria actualmente en nuestro suelo-patrio.

Para ello, quisiera terminaar este esbozo devolviendo la pelota a los gaboneses en la inteligencia de la la naturaleza africana con sus abundantes recursos económicos y materias primas de cada zona, no requiere por el momento el menos precio de unos con los otros; ya que según el Evangelio de San Lucas, 18,27 dice textualmente: "QUE IMPOSIBILITA SUNT APUD HOMINES, POSSIBILIA SUNT APUD DEUM" que traducido al castellano significa: LO IMPOSIBLE PARA LOS HOMBRES, ES POSIBLE PARA DIOS".

Por Mauricio Micha, tomado de *La Gaceta de Guinea Ecuatorial* nº 54.

LA INVITACIÓN ACEPTADA A DON MANUEL FRAGA PARA VISITAR GUINEA ECUATORIAL

Las gestiones de dos empresarios españoles, **Don Maximo Sanz Valdés** de A Coruña, que estuvo recientemente en Malabo y de **Don R. Martín Prieto** con **Fraga Iribarne**, que firmó la independencia de **Guinea Ecuatorial** en 1.968, viniera a G.E. fué confirmada por el propio Fraga, en la visita que hicieron a **Galicia** (donde Fraga es presidente de la Comunidad autonoma, hace muchos años) el ministro de Educación y portavoz del Gobierno, **D. Antonio Fdo. Nvé Ngú** y el embajador de G.E. en España, **Sr. Pastor Michá**, de la

que *LA GACETA* publicó las notas de prensa de Galicia.

Se ha solicitado, por carta, saber las fechas que Don Manuel Fraga tiene previstas, ya que en Octubre hay elecciones en Galicia a la presidencia de la "Xunta" y Don Manuel se presenta a su última reelección y estará concentrado en la campaña electoral desde el próximo mes.

En cuanto tengamos noticias concretas lo comunicaremos a nuestros lectores.

Roberto Martín Prieto, tomado de *La Gaceta de Guinea Ecuatorial* nº 54.

RINCÓN LITERARIO



MAR DULCE

Marea dulce
acento del mar
sube con la suavidad perpetua
sale con un retorno como la lluvia

Mareadulce
mensajera insondable de la orilla
frazada espumosa para la arena
una vaharada acuática de tiempo

Sobre ella
fluctúa una cometa con cuerda
acalorada y como niños deslumbreados
ríe Mareadulce.

Gregory Keith Cole

ROMANCE DEL MÁS ALLÁ

Dime oh naturaleza,
si sendas hay más allá
si vida hay después de ésta,
si ellos dormidos están.
Bien sé que alguien volvió,
sí, de aquella oscuridad:
Suma, sumisa y suprema,
prometedora de paz.
¿Por qué he de temer
lo imposible levantar,
lodo sin alma ni aliento,
fuese mortal o inmortal?
Pues sigues en silencio,
perfecto lo ves ya
testigo leal de la vida
madre de lo artificial.
Llama antes a mi puerta,
temprano y puntual,
oh muerte ejecutora,
oh suprema oscuridad.

Antonio Edjang Ndong

ASÓMATE A LA VENTANA Y MIRA

Asómate a la ventana y mira
la belleza del universo,
la alegría de la gente,
el gorjeo de las aves,
el placer de la existencia
y la necesidad del afecto.

Asómate y mira,
el contraste de la vida,
la ambigüedad de la gente,
la crueldad de los hombres
y el cinismo de sus
comportamientos.
Mira y fijate
en la riqueza de unos pocos
y la miseria de otros muchos,
el hambre de la mayoría
y la abundancia de los pocos.
Asómate a la ventana de tu
vida y mira
cómo la ambición de unos
les niega la vida a otros,
cómo la fe es pisoteada,
la fraternidad ignorada
la honradez vilipendiada
y la maldad entronizada.
Pero, Dios mío, Dios mío,
¿y tú permites todo esto?

Francisco Ekong.

NZOK EZABEKANG

Por Agapito Oná Nguema

Todas las disciplinas que se circunscriben al área de las ciencias sociales tienen a la geografía como el epicentro de su actividad, ya que comprende aspectos importantes tales como la economía, la población, la climatología, el profundo conocimiento del globo terráqueo y otros. De la misma forma, les interesa la geografía a los turistas, agricultores, navegantes, sociólogos, políticos, astrólogos y hasta videntes.

En la actualidad, el conocimiento de la geografía cobra mayor impacto no sólo por lo que atañe a su parte física, sino fundamentalmente por el rol que juega en las relaciones humanas, partiendo desde las de buena vecindad y abarcando complicadas esferas cuales son las económicas, diplomáticas y políticas.

Esta valiosa aportación de la geografía en las relaciones sociales aconsejó al equipo de redacción de "El Patio" un espacio constante y de singular importancia para el conocimiento de Guinea Ecuatorial, señalando puntos neurálgicos de dicho país del África Central.

Al respecto, se nos brinda la ocasión de conocer uno de los rincones más alejados si nos situamos desde la capital de la nación, Malabo. Se trata de Nzok, área geográfica que ha adoptado sucesivamente a lo largo de su historia los nombres de Nzork, Nzork-Esabecan, Nzork- Batung, y, recientemente, Nzok.

Pues Nzok es uno de los 18 distritos con que cuenta la división administrativa de Guinea Ecuatorial. Se halla enclavado en la zona

sudoriental de la región denominada Río Muni, siendo sus coordenadas, 1° 7' 30" de latitud norte, y 11° 20' de longitud este. En cuanto a su circunvalación, Nzok limita al norte con el distrito de Mongomo, al sur y este con la república gabonesa, y al oeste con los distritos de Akonibe y Akurenam.

Su orografía no presenta accidentes geográficos dignos de mención, por lo que se halla conformada por una meseta llana con clima benigno, cuya temperatura oscila entre 24 y 26°C, lo que, junto a una pluviometría amena (sus abundantes lluvias), hacen de Nzok una zona

agrícola, entre cuyos productos se citan el café, plátanos, cacahuetes y, sobre todo, sus famosos ñames.

Su hidrografía es reducida debido a la menor extensión territorial de su comarca, mereciendo no obstante recordar a ríos como el Woro, el Ncomo, el Ntoro, el Abang, que con su afluente, el Mangale,

constituyen obstáculo para acceso a Akurenam desde Nzork. Goza asimismo de buena capa freática, hecho importante en la construcción de pozos artesianos.

Un gran caturista y humorista norteamericano pintó la Casa Blanca con uno de sus pilares frontales rojo cuando falleció el ex presidente Dwight D. Eisenhower, para simbolizar con ello la magnitud de la pérdida sufrida por el pueblo y la política estadounidenses, debido a la muerte de este ilustre hombre que, de hecho, fue ciudadano del mundo. Pues esto es lo que aconteció

En la actualidad, el conocimiento de la geografía cobra mayor impacto no sólo por lo que atañe a su parte física, sino fundamentalmente por el rol que juega en las relaciones humanas, partiendo desde las de buena vecindad y abarcando complicadas esferas cuales son las económicas, diplomáticas y políticas.

a Nzok cuando en la década de los 80 se amputó parte de su territorio y población para constituir el nuevo distrito de Akonibe. Por ello, su actual extensión territorial es de las menores, y su población, de 3 mil habitantes aproximadamente.

Nzok no sólo es la circunscripción geográfica de su comarca, sino también el nombre de su capital. Como distrito, dispone de otras concentraciones humanas que forman agrupaciones de importancia relevante, tales como Ntoayo, Ekuameyen, Nvom, Dum-Esesis, Abama, Asok-Nkama y el legendario Abumyeme.

En cuanto a comunicaciones, cuenta con una importante carretera que le sirve de enlace con Bata, vía Nkue, cuya distancia es de 295 kilómetros,

así como otra cuya ruta atraviesa Evinayong y de 305 kilómetros aproximados de longitud. También se enlaza con la ciudad gabonesa de Mindzyc por vía terrestre. En su historia, Nzok fue antaño una vasta

aglomeración humana fundada por Mba Tung, de los Esabecan, y que tras la asunción de parte de los territorios del golfo de Guinea por España, se constituyó en uno de los primeros distritos que definían los límites geográficos de lo que fueron las posesiones de España y Francia en el África ecuatorial. Por eso, Nzok es de los primeros distritos creados en nuestro país.

Pese a su menor extensión y población, Nzok participa en la formulación y planificación de la política nacional, proveyendo a la cámara

legislativa de dos representantes en cada legislatura, y estando provista la corporación municipal de su capital de concejales elegidos por sus vecinos. La Administración Central del Estado se halla representada en el distrito por una delegación del Gobierno, cuya actividad se extiende a la comarca a través de consejos de poblados, comunidades de vecinos y jefaturas tradicionales. Su situación fronteriza aconsejó a la Administración a establecer en Nzok un puesto aduanero.

En lo etnocultural, los habitantes de Nzok pertenecen a la alegre gama de los pueblos bantú, destacándose por la conservación de las costumbres ancestrales y el folclore de decenios de nuestra rica cultura. Por ello resulta aconsejable acudir a Nzok



Mujeres de un poblado de Nzok Ezabekang dirigiéndose a sus faenas diarias.

capital el 29 de junio de cada año en la celebración de su fiesta patronal, la festividad del Apostol de los Gentiles, San Pablo. Otras efemérides se celebran en el Consejo de Poblado de Nvom, llamado cariñosamente por sus habitantes "Solei Nema", donde San Antonio María Claret concentra a propios y visitantes el 24 de octubre de cada año. El consejo de Dum -Esesis, por la festividad de Nuestra Señora de las Mercedes, el 24 de septiembre; Eson Concentrado, por su fiesta movable, el Sagrado Corazón de Jesús.

Pues pese a lo alejado de este enclave de los centro de decisión política y económica de la nación, Nzok late en el corazón de Guinea Ecuatorial como ésta en el de Nzok. ■

LA ESTRUCTURA DE LA JEFATURA TRADICIONAL EN EL PUEBLO BALENG

Por Jacques Hérice Tawe

La primera observación que conviene hacer es que en la tradición de todo grupo étnico del Camerún, la administración se presenta de la siguiente manera: un rey venerado y todopoderoso, símbolo de la representatividad del pueblo y defensor de los intereses ancestrales, y a su lado existe un consejo de sabios o notables que constituyen un número muy restringido cuyo papel consiste en guiar al rey, y actuar para restaurar la paz y la autoridad en la jefatura. La mayoría de los pueblerinos, o plebe, constituye una alternativa a la clase aristócrata arriba mencionada.

En el grupo étnico *baleng*, que está en la comarca oeste de Camerún, la organización de la jefatura se destaca por algunas particularidades. Todo el



mundo llora el rey, *fo*. Se puede usar también esta palabra como título honorífico ante un superior o un anciano. La guardia inmediata del "fo" consta de 9 miembros, llamados *táaba* o *kuipoh*. El que recibe este nombre es tratado con muchas más atenciones y consideraciones y desempeña un papel importantísimo durante la iniciación del sucesor. La

guardia de afuera está constituida respectivamente, según el derecho de señorío, de *wá láa*, *sa wáláa* y *tiagang*.

Es una clase reservada a personas influyentes, guardaespaldas del rey y de la tradición del pueblo *baleng*.

Funcionamiento de la jefatura tradicional baleng relacionado con la dinámica sucesoria.

A la muerte del *fó*, la identidad del sucesor queda oculta para el pueblo. Sin embargo, los 9 miembros de la guardia inmediata del rey conocen el sucesor del difunto. Entonces, para cumplir el proceso de la alternancia hereditaria, los 9

miembros de la guardia organizan, según los ritos, un baile tradicional en que participan únicamente los hijos varones del difunto rey. El objetivo de dicho baile es dar una bofetada al hijo sucesor. Después de esto, el príncipe será arrastrado al bosque por la guardia. El paso siguiente consiste en escoger secretamente la casa de un notable llamada *lá akam*, donde durante dos meses y una semana, el

En el grupo étnico baleng, que está en la comarca oeste de Camerún, la organización de la jefatura se destaca por algunas particularidades. Todo el mundo llora el rey, "fo"

sucesor seguirá su insondable iniciación antes de subir al trono.

La guardia inmediata del "fo" consta de 9 miembros, llamados tâaba o kuipoh. El que recibe este nombre es tratado con muchas más atenciones y consideraciones y desempeña un papel importantísimo durante la iniciación del sucesor.

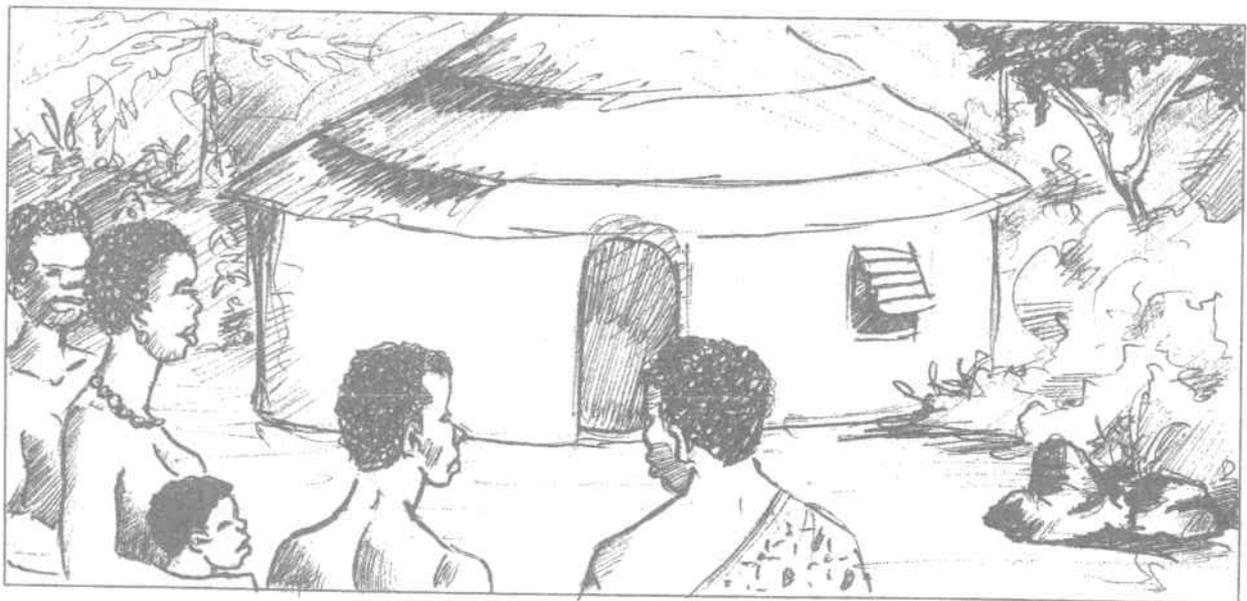
La observación que debemos recalcar es que la iniciación del sucesor en las jefaturas tradicionales es una etapa clave en el panorama de la vida socio-histórica del pueblo. Por eso, son muchas las normas que debe cumplir antes de subir al trono. Si exceptuamos a los miembros de la guardia, todo el mundo ignora lo que ocurre durante una iniciación.

La investidura del rey baleng es la última etapa de la sucesión. Durante la misma, se hacen varias cosas. La verdadera entronización ocurre en la casa llamada *lâa kam*. Es allí donde, en presencia de los 9 miembros de la guardia, el nuevo rey formaliza sus compromisos tradicionales. Hay un "grano" de sabiduría que nos enseña, en la tradición africana,

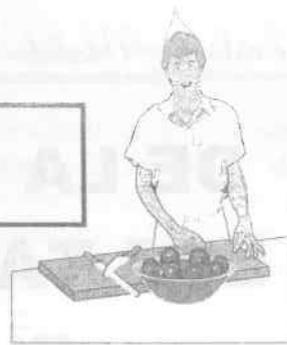
que los muertos no son muertos. El pueblo baleng no se aparta de esa creencia viva, que nutre y apacigua el alma de la consciencia colectiva.

La observación que debemos recalcar es que la iniciación del sucesor en las jefaturas tradicionales es una etapa clave en el panorama de la vida socio-histórica del pueblo. Por eso, son muchas las normas que debe cumplir antes de subir al trono.

Siguiendo justamente esta opción continuadora de la vida, al instaurarse un nuevo rey se le inculcan todos los ritos iniciáticos, como la adquisición de totems, animales salvajes como el león, la pantera, considerados como antepasados del reino animal que le permiten protegerse de todo, haciendo frente a todo peligro que pueda amenazar la paz del reino. Además, el nuevo rey tiene que prometer y hacer juramento de casarse de nuevo con todas las mujeres de su difunto padre, excepto con su madre. ■



PRIMER PLATO



RECETA ESPAÑOLA

ALMEJAS A LA MARINERA

Ingredientes:

- ☛ Almejas
- ☛ Aceite de oliva
- ☛ Cebolla
- ☛ Ajo
- ☛ Harina
- ☛ Vino blanco
- ☛ Perejil.

Forma de preparación:

En una cazuela de barro al fuego ponemos un poco de aceite de oliva, media guindilla, cebolla y ajo picado fino. Cuando la cebolla se ablande, se añaden las almejas espolvoreando con harina para ligar. Se remueve y luego se añade vino blanco. Se deja hervir para reducir y añadimos un poco de tomate natural triturado y pelado manteniendo el hervor hasta que se abran las almejas y se sazona. Se sirve con perejil.



RECETA DE PAÍS

TOCHI MACHEA (Receta Bubi) Caracoles con verduras

Ingredientes:

- ☛ Hojas de machea.....1 atado
- ☛ Caracoles.....50 unidades
- ☛ Semilla de calabaza.....½ vasito
- ☛ Aceite de palma..... ¾ litro
- ☛ Cebolla..... ½ unidad
- ☛ Agua..... 1 litro

Forma de preparación

- 1 ☛ Romper los caracoles y sacar sus pulpas.
- 2 ☛ Limpiar las pulpas con mucha sal y después con *alon* o limón hasta eliminar las babas.
- 3 ☛ Poner a hervir las pulpas ya limpias y cortadas en dos con agua hasta que se ablanden.
- 4 ☛ Moler la semilla de calabaza.
- 5 ☛ Lavar las hojas de machea, sacar el nervio principal, picarlas finitas y cortar la cebolla.
- 6 ☛ En una olla se calienta el aceite, después del cual se echan los caracoles. Luego se añade la verdura y la cebolla y se deja hervir. Pocos minutos después se agrega agua, las semilla molida de calabaza y sal.
- 7 ☛ Se deja hervir hasta que se consuma el agua, removiendo constantemente.

DE LA NUEVA INFORMÁTICA, LOS TACONES, EL ENGLISH, Y EL SEGUNDO AEIOU

Por Urbano Bonján Costa

¿AEIOU? ¿Qué aeiou? ¿Sales a las calle de esta histórica ciudad y ves a tanta gente joven con carpetas a mano haciendo tiempo para que el tiempo les permita entrar en las salas donde guineos de todo tipo dispensan y reciben lecciones de contabilidad. ¡Contabilidad! Esta es la palabra mágica ahora. ¿Cómo es que tanta gente necesita moverse por los entresijos del la nueva ciencia? Además, qué quieren contar los guineanos de nueva generación.

El asunto empezó con las clases de informática, que convocaron cual miel a las abejas a todos los bellos y bellas de la capital y barrios adyacentes. Chicos bizcos, a estudiar informática, chicas gruesas, a estudiar informática, hombres de madurez plena, a aprender a teclear y mover el ratón, después de comer el *grombif* en sus casas. Señoras ya madres de quince y diecisieteañeras, a aprender informática. Y preguntamos si todas estas chicas tan ansiosas de las nuevas maneras de llevar la oficina ya sabían leer y escribir. Y dijimos que sin este requisito perdían tontamente sus dineros en diez mil de matrícula y seis por trimestre, pues con estas cantidades podían abrir una venta de pescado a la brasa y obtener ganancias del sempiterno chicharro. Y es que sabíamos que muchos de los nuevos alumnos, de ambos sexos, no sabían suficiente ortografía para que valieran para algo sus desvelos. Aconsejamos al ministerio de los escolares, el que habla de los boletines y del seguro escolar, que al final no se instituyó, que comprase ordenadores para los niños y niñas de las primeras ecuaciones, las de



una sola incógnita, para que conjugasen los verbos con las teclas y de mayores pudiesen moverse por las oficinas como peces en el agua, no vendiendo chicharros.

Pero nada de esto les hizo desistir, no tuvieron reparos en subirse a las paredes de las nuevas ofertas y añadieron la asignatura de contabilidad. Todos quieren contar. Sin aprender la ortografía y otros rudimentos necesarios para poner una minuta, dicen ahora que si no son contables, no ganarán nada en esta Guinea desarrollada sin precedentes. A contar se ha dicho.

Pero preguntamos ¿qué quieren contar? Además, con tanta escasez de ciencia en este histórico país, ¿cuándo han aprendido ellos, los profes digo, para que podamos contar por decenas a tantos contables que puedan sentar cátedra en las ciencias nuevas? Lo decimos porque a muchos de los profesores de diez mil por matrícula los conocemos desde la época de triste memoria y hasta la fecha no los hemos visto salir del país, salvo unos meses en Limbe o en Duala. De verdad, ¿hay tantos contables con formación seria para impartir clases a tanto interesado en contar quién sabe qué?

No queremos contar lo de tantas escuelas de inglés que hay en las esquinas. ¿No era el francés la nueva lengua oficial de esta república? Pues no hay tantos centros de esta lengua como la de Shekspir, hay academias de inglés en cada poste

de SEGESA. Y hemos estado cerca de un profesor, de estos nuevos y jóvenes profesores y nos llevamos las manos a la cabeza de su saber. ¡Una estafa! Imagínense a alguien que dijera a sus alumnos que hermana se dice en inglés *sister* y madre *mader*, así de seco; falta una *a* para que la madre que lo engendró se convierta en madera y sea tan dura como su burra cabeza. ¡Dios, lo de incompetentes que se hacen el agosto con analfabetos desamparados por el ministerio de los boletines.

Si los hombres quisieran contar algo, si todas las chicas que eludieron el bachillerato quisieran contar mangos, malangas, bananas; si su interés por la contabilidad es porque quieren tener en regla lo de zapatillas que gastan los retoños en subir al INEM BOKO NORTE, si las señoritas creen que sabiendo contar y llevando gafas de sabia conseguirían contar más cada fin de mes, que no importa aquí lo que se cuenta, no habría necesidad de que gastaran su dinero en matrícula, pues la mejor manera de contar es a mano, uno por uno.

Pero detrás de tanta matrícula y tanta informática contable, creemos, es estar cerca de una jefe que hable el inglés y de petróleo. No queremos equivocarnos. ¿Habrá alguien que quiera

*Y hemos estado cerca de un profesor, de estos nuevos y jóvenes profesores y nos llevamos las manos a la cabeza de su saber. ¡Una estafa! Imagínense a alguien que dijera a sus alumnos que hermana se dice en inglés *sister* y madre *mader*, así de seco; falta una *a* para que la madre que lo engendró se convierta en madera y sea tan dura como su burra cabeza. ¡Dios, lo de incompetentes que se hacen el agosto con analfabetos desamparados por el ministerio de los boletines.*

hacerse contable para contar los sacos de asamse de los nigerianos? Creemos que no, pues ellos lo

hacen uno por uno, del almacén al camión, y desde la cabeza de los guineanos huérfanos de informática, que son los que no se calientan la testa con otra vuelta a clase a la edad de beber "33" y echar hijos para la multiplicación de los hijos de esta república.

si las señoritas creen que sabiendo contar y llevando gafas de sabia conseguirían contar más cada fin de mes, que no importa aquí lo que se cuenta, no habría necesidad de que gastaran su dinero en matrícula, pues la mejor manera de contar es a mano, uno por uno.

Jóvenes de todos los sexos posibles (somos modernos y ya hemos visto cosas), sabemos lo que queréis y os ayudaremos. Queridos ministros encargados de los petróleos de este país, instalad grifos por donde caiga el crudo patrio a gotas y que los miles de contables que lo quieren ser se aproximen y cuente cada uno las gotas que corresponden a su familia. Cada uno armado de sus botellas llenará tantas le quepa y las revenderá o los refinará según las conveniencias y gustos. Y como los americanos están tan necesitados del oro negro, pues sus industrias son tan golosas, hará que los estudiantes practiquen su inglés, madre es madera, como todos nuestras *sister* se pasean en tacones con cuadernos bajo el brazo en busca de métodos de contar.

-¿Do yu speek english?- practicaría el joven profesor, viendo el negocio de las botellas al alcance, ignorando que los signos de interrogación no se ponen al principio.

-Yes. Ai have tree botles of crudo of Guinea Ecuatorial. Campo Alba. ■

“El Patio”, la revista de la cultura Hispano-Guineana espera tus artículos.

BRILLA POR SU AUSENCIA

El origen de esta expresión irónica, que se emplea para poner de manifiesto la ausencia de una persona que en circunstancias lógicas debería estar presente, procede nada menos que de Tácito. Este historiador latino relataba en sus *Anales* (libro III, capítulo último) los funerales de Junia y dice lo siguiente: “También falleció Junia, 64 años después de la batalla de Filipos; era sobrina de Catón, esposa de Cayo Casio y hermana de Marco Bruto. Entre el vulgo se dijeron muchas cosas acerca de su testamento, pues habiendo distinguido con sus grandes riquezas a casi todos los principales de Roma, omitió al emperador. Éste no mostró resentimiento ni prohibió que alabasen a Junia en las *rostra* y honrasen su entierro con las solemnidades de costumbre. Delante se llevaron las imágenes de 20 familias muy ilustres: los Manlios, los Quintos y otros nombres de igual nobleza. Pero entre todos brillaban Casio y Bruto, por lo mismo que no se veían sus imágenes”.

RISA SARDÓNICA

En medicina se dice que una persona sufre risa sardónica, sardesca o sardonía cuando presenta una convulsión y contracción de los músculos de la cara que imita la risa. En sentido figurado, se aplica la expresión al que ríe mucho, sin poder contenerse, y al que disimula con risa falsa otros sentimientos.

En el Diccionario de Autoridades, se comenta que la risa sardónica es una “enfermedad que se origina de comer o beber la yerba sardonía, especie de ranúnculo que, comida o bebida, perturba el sentido, y de tal suerte retira y tuerce los labios, que causa un efecto que parece risa.

No obstante, hay autores que creen que el origen de esta frase es bien otro. El adjetivo sardónico podría proceder de Sardis, ciudad de Lida u otra isla de Hiberia, llamada Sario o Cerdeña. Al parecer, entre los bárbaros sardos mataban los hijos a los padres muy viejos, llevándoles a altos montes, donde con fiestas y risas los sacrificaban.

¡VETE A LA PORRA!

El modismo tiene su origen en el enorme bastón o *porra* que llevaba el tambor mayor de los antiguos regimientos. Aún hoy es posible verla en los desfiles militares en los que participa una banda de música. Antes, cuando ésta no desfilaba, la porra se dejaba a la puerta de las dependencias principales, que estaban cercanas a la prevención, el lugar donde los soldados pasaban el arresto por causas leves. El oficial ordenaba al castigado lo siguiente: “¡Vaya usarced a la porra, seor soldado! La expresión era del todo correcta y usual, pero en la actualidad se emplea para echar de forma despectiva a alguien de nuestra compañía.

¿Por qué tus artículos no aparecen en nuestra revista?
¿No tienes nada que contar?
Si deseas ver tus artículos publicados en “El Patio”,
envíanoslos

EL EXILIO DEL REY: MANIFIESTO DE DESPEDIDA DE ALFONSO XIII

Las elecciones celebradas el domingo, me revelan claramente que no tengo hoy el amor de mi pueblo. Mi conciencia dice que ese desvío no será definitivo, porque procuraré siempre servir a España, puesto el único afán en el interés público, hasta en las más críticas conyunturas.

Un Rey puede equivocarse y, sin duda, erré yo alguna vez; pero sé bien que nuestra patria se mostró en todo momento generosa ante las culpas sin malicia.

Soy el Rey de todos los españoles y también un español. Hallaría medios sobrados para mantener mis regias

prerrogativas, en eficaz forcejeo con quienes la combaten. Pero, resueltamente, quiero apartarme de cuanto sea lanzar a un compatriota contra otro, en fratricida guerra civil. No renuncio a ninguno de

mis derechos, porque más que míos, son depósito acumulado por la Historia, de cuya custodia ha de pedirme, un día, cuenta rigurosa.

Para conocer la auténtica y adecuada expresión de la conciencia colectiva y, mientras habla la nación, suspendo deliberadamente el ejercicio del poder real y me aparto de España, reconociéndola así como la única señora de sus destinos.



El rey Alfonso XIII, almirante. Foto de archivo

Un Rey puede equivocarse y, sin duda, erré yo alguna vez; pero sé bien que nuestra patria se mostró en todo momento generosa ante las culpas sin malicia.

Tomado de *Geografía e Historia de España*
Pilar Franco,
M^a Jesús Peña. 1995.

ATENCIÓN:

Todos aquellos guineoecuatorianos que tengáis deseos de seguir aprendiendo, de perfeccionar vuestro español y de adquirir más cultura, a todos aquellos que no tuvisteis la oportunidad de seguir estudiando... Os animamos a apuntaros en nuestros cursos de Español, Lengua y Cultura españolas para guineoecuatorianos/as para que nos podamos sentir miembros con pleno derecho de esa gran comunidad hispanohablante.



Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722